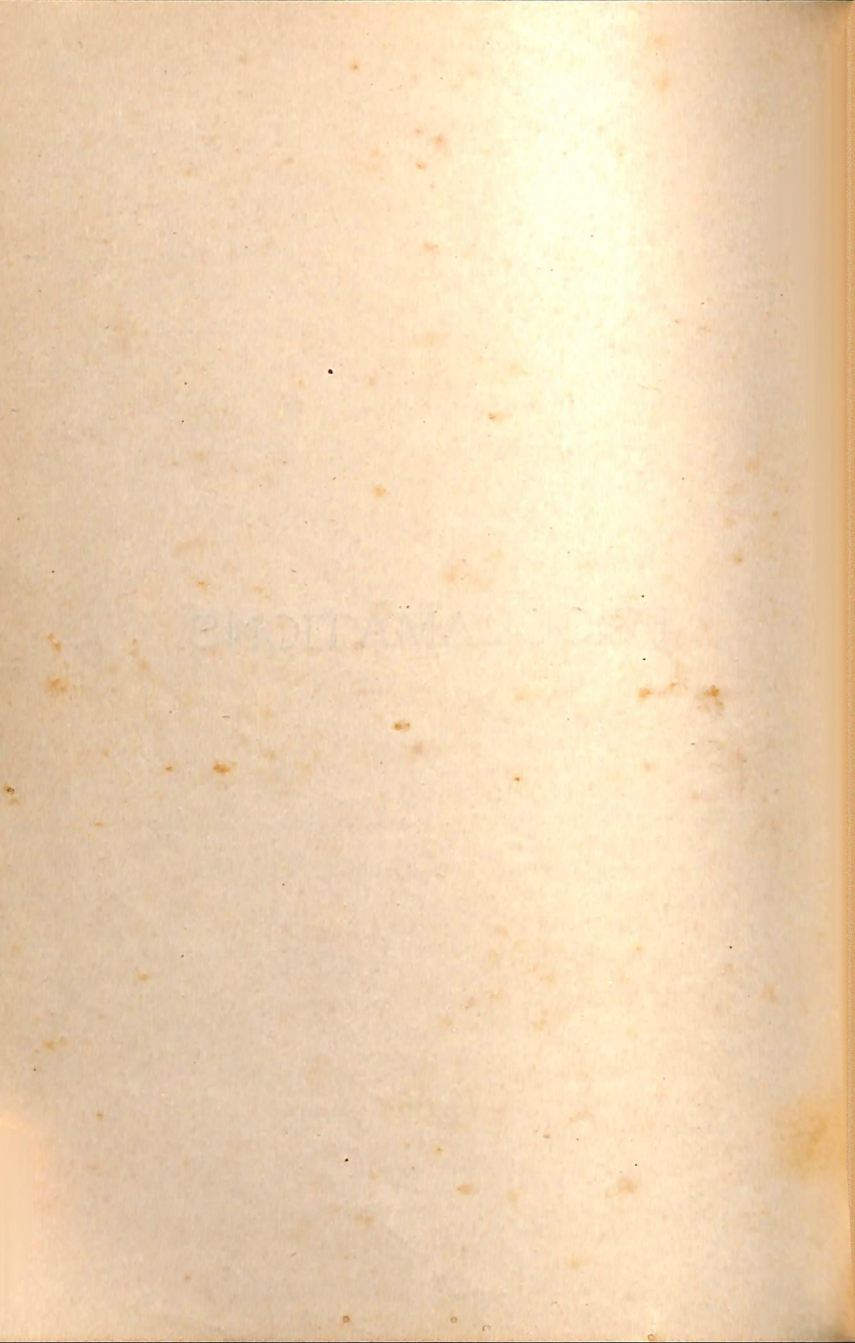

PROCLAMATIONS.



PROCLAMATIONS.

BY THE CIVIL GOVERNOR OF THE PHILIPPINE ISLANDS— A PROCLAMATION.

The following Act of the Congress of the United States, having been approved by the President of the United States on the thirtieth day of January, anno Domini nineteen hundred and three, is hereby published for the information and guidance of all concerned:

"An Act to promote the efficiency of the Philippine Constabulary, to establish the rank and pay of its commanding officers, and for other purposes.

"Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That officers of the Army of the United States may be detailed for service as chief and assistant chiefs, the said assistant chiefs not to exceed in number four, of the Philippine Constabulary, and that during the continuance of such details the officer serving as chief shall have the rank, pay, and allowances of brigadier-general, and the officers serving as assistant chiefs shall have the rank, pay, and allowances of colonel: *Provided,* That the difference between the pay and allowances of brigadier-general and colonel, as herein provided, and the pay and allowances of the officers so detailed in the grades from which they are detailed shall be paid out of the Philippine Treasury.

"Sec. 2. That any companies of Philippine Scouts ordered to assist the Philippine Constabulary in the maintenance of order in the Philippine Islands may be placed under the command of officers serving as chief or assistant chiefs of the Philippine Constabulary, as herein provided: *Provided,* That when the Philippine Scouts shall be ordered to assist the Philippine Constabulary, said Scouts shall not at any time be placed under the command of inspectors or other officers of the Constabulary below the grade of assistant chief of Constabulary.

"Approved, January 30, 1903."

Done at the city of Manila this twenty-seventh day of March, in the year of our Lord nineteen hundred and three.

WM. H. TAFT, *Civil Governor*.

By the Civil Governor:

A. W. FERGUSSON, *Executive Secretary*.

PROCLAMA DEL GOBERNADOR CIVIL DE LAS ISLAS FILIPINAS.

Para conocimiento y gobierno de todos los interesados se publica la siguiente Ley del Congreso de los Estados Unidos, aprobada por el Presidente el día treinta de Enero del año del Señor de mil novecientos tres:

"Ley haciendo más eficaz el servicio del Cuerpo de Policía de Filipinas, estableciendo el rango y la paga de los oficiales que lo mandan, y para otros fines.

"*El Senado y la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América reunidos en Congreso, decretan:* Los oficiales del Ejército de los Estados Unidos pueden ser rebajados del servicio para desempeñar los cargos de Jefe y Jefes auxiliares del Cuerpo de Policía de Filipinas, no excediendo de cuatro el número de estos Jefes auxiliares. Durante el tiempo que estén rebajados del servicio, el oficial que sirva como Jefe tendrá la categoría, paga, y privilegios correspondientes al grado de brigadier-general, y los oficiales que sirvan como Jefes auxiliares tendrán la categoría, paga y privilegios de coronel: *Entendiéndose*, Que la diferencia entre la paga y privilegios de brigadier-general y de coronel, que se dispone en la presente y las que disfrutaban en sus respectivos grados, los oficiales rebajados del servicio, será pagada por la Tesorería de Filipinas.

"ART. 2. Las compañías de guías filipinos que reciban órdenes de auxiliar al Cuerpo de Policía de Filipinas para el sostenimiento del orden en dichas Islas, podrán ser colocadas bajo el mando de los oficiales que presten servicio como Jefe ó Jefes auxiliares del Cuerpo de Policía de Filipinas, como se dispone en la presente: *Entendiéndose*, Que cuando á los guías filipinos se les ordene auxiliar al Cuerpo de Policía de Filipinas, no estarán en ningún caso

al mando de inspectores ú otros oficiales del Cuerpo de Policía de Filipinas, inferiores al grado de Jefe auxiliar de dicho Cuerpo.

"Aprobada, 30 de Enero de 1903."

Dada en la ciudad de Manila, hoy veintisiete de Marzo del año de Nuestro Señor de mil novecientos tres.

WM. H. TAFT, *Gobernador Civil.*

Refrendado:

A. W. FERGUSON, *Secretario Ejecutivo.*

BY THE CIVIL GOVERNOR OF THE PHILIPPINE ISLANDS—
A PROCLAMATION.

The following Act of the Congress of the United States, having been approved by the President of the United States on the ninth day of February, anno Domini nineteen hundred and three, is hereby published for the information and guidance of all concerned:

"An Act to provide for the removal of persons accused of crime to and from the Philippine Islands for trial.

"Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That the provisions of section ten hundred and fourteen of the Revised Statutes, so far as applicable, shall apply throughout the United States for the arrest and removal therefrom to the Philippine Islands of any fugitive from justice charged with the commission of any crime or offense against the United States within the Philippine Islands, and shall apply within the Philippine Islands for the arrest and removal therefrom to the United States of any fugitive from justice charged with the commission of any crime or offense against the United States. Such fugitive may, by any judge or magistrate of the Philippine Islands, and agreeably to the usual mode of process against offenders therein, be arrested and imprisoned, or bailed, as the case may be, pending the issuance of a warrant for his removal to the United States, which warrant it shall be the duty of a judge of the Court of First Instance seasonably to issue, and of the officer or agent of the United States designated for the purpose to execute. Such officer or

agent, when engaged in executing such warrant without the Philippine Islands, shall have all the powers of a marshal of the United States so far as such powers are requisite for the prisoner's safe-keeping and the execution of the warrant.

"SEC. 2. That the provisions of sections fifty-two hundred and seventy-eight and fifty-two hundred and seventy-nine of the Revised Statutes, so far as applicable, shall apply to the Philippine Islands, which, for the purposes of said sections, shall be deemed a Territory within the meaning thereof.

"Approved, February 9, 1903."

Done at the city of Manila this twenty-eighth day of March, in the year of our Lord nineteen hundred and three.

WM. H. TAFT, *Civil Governor*.

By the Civil Governor:

A. W. FERGUSON, *Executive Secretary*.

PROCLAMA DEL GOBERNADOR CIVIL DE LAS ISLAS FILIPINAS.

Para conocimiento y gobierno de todos los interesados se publica la siguiente Ley del Congreso de los Estados Unidos, aprobada por el Presidente el día nueve de Febrero del año del Señor de mil novecientos tres:

"Ley disponiendo que los acusados de delitos puedan ser trasladados á las Islas Filipinas ó sacados de ellas para ser encausados.

"*El Senado y la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América, reunidos en Congreso decretan:* Las disposiciones del artículo mil ciento catorce de los Estatutos Revisados, en cuanto puedan ser aplicables lo serán en todos los Estados Unidos para la aprehensión y traslado á las Islas Filipinas de cualquier fugitivo de la justicia acusado de algún delito ó falta contra los Estados Unidos, cometido dentro de la jurisdicción de las Islas Filipinas, siendo igualmente aplicables á las Islas Filipinas para la aprehensión y traslado á los Estados Unidos de los fugitivos de la justicia acusados de delitos ó faltas contra los Estados Unidos. Todo juez ó magistrado de las Islas Filipinas, de acuerdo con los procedimientos que allí se observan contra los delincuentes, pueden

disponer la aprehensión y la prisión ó la libertad bajo fianza, en su caso, de dicho fugitivo, mientras se dicta la orden para que sea trasladado á los Estados Unidos. Á los Jueces de Primera Instancia corresponde expedir dicha orden en su oportunidad, que ejecutará el funcionario ó agente de los Estados Unidos designado al efecto. El referido funcionario ó agente, mientras se ocupe en llevar á cabo la ejecución de la referida orden fuera de la jurisdicción de las Islas Filipinas tendrá todas las facultades que corresponden al *marshal* de los Estados Unidos, mientras dichas facultades sean necesarias para la custodia segura del preso y la ejecución de la orden.

"ART. 2. Las disposiciones de los artículos cinco mil doscientos setenta y ocho y cinco mil doscientos setenta y nueve de los Estatutos Revisados, en cuanto puedan ser aplicables lo serán á las Islas Filipinas que, para los fines de dichos artículos se considerarán como territorio, dentro de la significación que esta palabra tiene en los artículos mencionados.

"Aprobada, 9 de Febrero de 1903."

Dada en la ciudad de Manila hoy veintiocho de Marzo del año de Nuestro Señor de mil novecientos tres.

WM. H. TAFT, *Gobernador Civil*.

Refrendado:

A. W. FERGUSSON, *Secretario Ejecutivo*.

BY THE CIVIL GOVERNOR OF THE PHILIPPINE ISLANDS—
A PROCLAMATION.

The following Act of the Congress of the United States, having been approved by the President of the United States on the second day of March, anno Domini nineteen hundred and three, is hereby published for the information and guidance of all concerned:

"An Act to establish a standard of value and to provide for a coinage system in the Philippine Islands.

"Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That the unit of value in the Philippine Islands shall be the gold peso con-

sisting of twelve and nine-tenths grains of gold, nine-tenths fine, said gold peso to become the unit of value when the Government of the Philippine Islands shall have coined and ready for, or in, circulation not less than five million of the silver pesos hereinafter provided for in this Act, and the gold coins of the United States at the rate of one dollar for two pesos hereinafter authorized to be coined shall be legal tender for all debts, public and private, in the Philippine Islands.

"SEC. 2. That in addition to the coinage authorized for use in the Philippine Islands by the Act of July first, nineteen hundred and two, entitled 'An Act temporarily to provide for the administration of the affairs of civil government in the Philippine Islands, and for other purposes,' the Government of the Philippine Islands is authorized to coin to an amount not exceeding seventy-five million pesos, for use in said Islands, a silver coin of the denomination of one peso and of the weight of four hundred and sixteen grains, and the standard of said silver coins shall be such that of one thousand parts, by weight, nine hundred shall be of pure metal and one hundred of alloy, and the alloy shall be of copper.

"SEC. 3. That the silver Philippine peso authorized by this Act shall be legal tender in the Philippine Islands for all debts, public and private, unless otherwise specifically provided by contract: *Provided*, That debts contracted prior to the thirty-first day of December, nineteen hundred and three, may be paid in the legal-tender currency of said Islands existing at the time of the making of said contracts, unless otherwise expressly provided by contract.

"SEC. 4. That section seventy-seven of the Act of July first, nineteen hundred and two, is hereby amended so that it shall read:

"SEC. 77. That the Government of the Philippine Islands is authorized to coin for use in said Islands a coin of the denomination of fifty centavos and of the weight of two hundred and eight grains, a coin of the denomination of twenty centavos and of the weight of eighty-three and ten one-hundredths grains, and a coin of the denomination of ten centavos and of the weight of forty-one and fifty-five one-hundredths grains; and the standard of said silver coins shall be such that of one thousand parts, by weight, nine hundred shall be of pure metal and one hundred of alloy, and the alloy shall be of copper."

"SEC. 5. That the Philippine peso herein authorized and the subsidiary silver coins authorized by section seventy-seven of the Act of July first, nineteen hundred and two, as amended by the preceding section of this Act, shall be coined under the authority of the Government of the Philippine Islands in such amounts as it may determine, with the approval of the Secretary of War of the United States, except as limited in section two of this Act, from silver bullion purchased by said Government, with the approval of the Secretary of War of the United States: *Provided*, That said Government may, in its discretion, in lieu of the purchase of bullion, recoin any of the silver coins now in or hereinafter received by the Treasury of the Government of the Philippine Islands into the coins provided for in this Act or in the Act of July first, nineteen hundred and two, as herein amended, at such rate and under such regulations as it may prescribe; and the subsidiary silver coins authorized by this Act and by the Act of July first, nineteen hundred and two, shall be legal tender in said Islands to the amount of ten dollars.

"SEC. 6. That the coinage authorized by this Act shall be subject to the conditions and limitations of the provisions of the Act of July first, nineteen hundred and two, entitled 'An Act temporarily to provide for the administration of the affairs of civil government in the Philippine Islands, and for other purposes,' except as herein otherwise provided; and the Government of the Philippine Islands may adopt such measures as it may deem proper, not inconsistent with said Act of July first, nineteen hundred and two, to maintain the value of the silver Philippine peso at the rate of one gold peso, and in order to maintain such parity between said silver Philippine pesos and the gold pesos herein provided for, and for no other purpose, may issue temporary certificates of indebtedness, bearing interest at a rate not to exceed four per centum annually, payable at periods of three months or more, but not later than one year from the date of issue, which shall be in the denominations of twenty-five dollars, or fifty pesos, or some multiple of such sum, and shall be redeemable in gold coin of the United States, or in lawful money of said Islands, according to the terms of issue prescribed by the Government of said Islands; but the amount of such certificates outstanding at any one time shall not

exceed ten million dollars, or twenty million pesos, and said certificates shall be exempt from the payment of all taxes or duties of the Government of the Philippine Islands, or any local authority therein, or of the Government of the United States, as well as from taxation in any form by or under any State, municipal, or local authority in the United States or the Philippine Islands: *Provided*, That all the proceeds of said certificates shall be used exclusively for the maintenance of said parity, as herein provided, and for no other purpose except that a sum not exceeding three million dollars at any one time may be used as a continuing credit for the purchase of silver bullion in execution of the provisions of this Act.

"SEC. 7. That the Mexican silver dollar now in use in the Philippine Islands and the silver coins heretofore issued by the Spanish Government for use in said Islands shall be receivable for public dues at a rate to be fixed from time to time by the proclamation of the Civil Governor of said Islands until such date, not earlier than the first day of January, nineteen hundred and four, as may be fixed by public proclamation of said Civil Governor, when such coins shall cease to be so receivable: *Provided*, That the public offices of the Government of said Islands shall give a preference for all public dues to the silver pesos and the silver certificates authorized by this Act, and may at any time refuse to receive such Mexican dollars and Spanish coins as may appear to be counterfeit or defective.

"SEC. 8. That the Treasurer of the Philippine Islands is hereby authorized, in his discretion, to receive deposits of the standard silver coins of one peso authorized by this Act to be coined, at the Treasury of the Government of said Islands, or any of its branches, in sums of not less than twenty pesos, and to issue silver certificates therefor in denominations of not less than two nor more than ten pesos, and coin so deposited shall be retained in the Treasury and held for the payment of such certificates on demand, and used for no other purpose. Such certificates shall be receivable for customs, taxes, and for all public dues in the Philippine Islands, and when so received may be reissued, and when held by any banking association in said Islands may be counted as a part of its lawful reserve.

"SEC. 9. That for the purchase of metal for the silver Philippine peso authorized by this Act, an appropriation may be made by the Government of the Philippine Islands from its current funds, or as hereinbefore authorized, which shall be reimbursed from the coinage under said sections.

"SEC. 10. That the silver Philippine pesos hereinbefore authorized may be coined at the mint of the Government of the Philippine Islands at Manila, or arrangements may be made by the said Government with the Secretary of the Treasury of the United States for their coinage, or any portion thereof, at any of the mints of the United States, at a charge covering the reasonable cost of the work.

"SEC. 11. That the silver Philippine peso hereinbefore authorized shall bear devices and inscriptions to be prescribed by the Government of the Philippine Islands, and such devices and inscriptions shall express the sovereignty of the United States, that it is a coin of the Philippine Islands, the denomination of the coin, and the year of the coinage.

"SEC. 12. That the Secretary of the Treasury is hereby authorized and directed, when requested by the Government of the Philippine Islands, to cause to be made and prepared any drawings, designs, and plates, and execute any coinage, engraving, or printing of notes and certificates authorized by this Act, and to make a proper charge for the same, covering as nearly as may be the actual cost, which shall be defrayed from the revenues of said Islands.

"SEC. 13. That section seventy-eight of the Act of July first, nineteen hundred and two, and all Acts and parts of Acts inconsistent with the provisions of this Act, and all provisions of law in force in the Philippine Islands making any form of money legal tender after December thirty-first, nineteen hundred and three, except as provided in this Act, are hereby repealed.

"Approved, March 2, 1903."

Done at the city of Manila this fifteenth day of April, in the year of our Lord nineteen hundred and three.

WM. H. TAFT, *Civil Governor.*

By the Civil Governor:

A. W. FERGUSSON, *Executive Secretary.*

PROCLAMA DEL GOBERNADOR CIVIL DE LAS ISLAS
FILIPINAS.

Para conocimiento y gobierno de todos los interesados se publica la siguiente Ley del Congreso de los Estados Unidos, aprobada por el Presidente el dos de Marzo del Año del Señor de mil novecientos tres:

“Ley disponiendo un sistema monetario para las Islas Filipinas y estableciendo su valor oficial.

“El Senado y la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América, reunidos en Congreso, decretan, Que la unidad de valor en las Islas Filipinas es el peso de oro, compuesto de doce granos y nueve décimas de oro, de nueve décimas de ley, el cual comenzará á regir como unidad de valor, cuando el Gobierno de las Islas Filipinas tenga acuñados y listos para la circulación, una cantidad que no sea menor de cinco millones de los pesos de plata que más adelante dispone esta Ley; y las monedas de oro de los Estados Unidos, al cambio de un dollar por cada dos de los pesos mencionados, serán moneda corriente para el pago de toda obligación pública ó particular en las Islas Filipinas.

“ART. 2. Además de la acuñación autorizada para uso de las Islas Filipinas por la Ley del primero de Julio de mil novecientos dos, titulada “Ley disponiendo provisionalmente la administración de los asuntos del Gobierno Civil en las Islas Filipinas y para otros fines,” se autoriza al mencionado Gobierno para acuñar una cantidad que no exceda de setenta y cinco millones de pesos, para el uso de dichas Islas, en moneda de plata del valor de un peso, con cuatrocientos diez y seis granos de peso, ley de novecientas milésimas de metal fino y cien milésimas de aleación de cobre.

“ART. 3. El peso filipino de plata que autoriza esta Ley será de curso legal en las Islas Filipinas para todas las obligaciones públicas y particulares, á menos que expresamente se estipule de otro modo por contrato: *Entendiéndose,* Que las obligaciones contraídas con anterioridad al treinta y uno de Diciembre de mil novecientos tres, pueden pagarse en la moneda de curso legal en dichas Islas al tiempo de hacer el contrato, á menos que en el mismo se haya estipulado de otro modo.

"ART. 4. Se reforma el artículo setenta y siete de la Ley del primero de Julio de mil novecientos dos, de modo que se lea como sigue:

"ART. 77. Se autoriza al Gobierno de las Islas Filipinas para acuñar para el uso de dichas Islas, las siguientes monedas: una del valor de cincuenta centavos, con peso de doscientos ocho granos; otra del valor de veinte centavos, con peso de ochenta y tres granos y diez centésimas y otra del valor de diez centavos, con peso de cuarenta y un granos y cincuenta y cinco centésimas. La ley de estas monedas de plata será novecientas milésimas de metal fino y cien milésimas de aleación, que será de cobre.'

"ART. 5. El peso filipino que autoriza la presente ley y la moneda fraccionaria de plata autorizada por el artículo setenta y siete de la Ley del primero de Julio de mil novecientos dos, reformado por el artículo anterior, se acuñarán en virtud de autorización del Gobierno de las Islas Filipinas por las cantidades que éste determina, con la aprobación del Secretario de Guerra de los Estados Unidos, sin exceder del límite marcado en el artículo dos de esta Ley, con la plata en barras que haya comprado el referido Gobierno con la aprobación del Secretario de Guerra de los Estados Unidos: *Entendiéndose*, Que el citado Gobierno puede, á su discreción, en vez de comprar plata en barras, reacuñar cualesquier monedas de plata que en la actualidad ó en lo sucesivo se reciban en la Tesorería del Gobierno de las Islas Filipinas, en las clases de moneda que dispone la presente, ó la Ley del primero de Julio de mil novecientos dos, que ésta reforma en la proporción y bajo las reglas que prescriba; y la moneda fraccionaria que autorizan esta Ley y la del primero de Julio de mil novecientos dos, será de curso legal en las mencionadas Islas hasta la cantidad de diez dollars.

"ART. 6. La acuñación que autoriza esta Ley estará sujeta á las condiciones y restricciones que dispone la Ley del primero de Julio de mil novecientos dos, titulada "Ley disponiendo provisionalmente la administración de los asuntos del Gobierno Civil en las Islas Filipinas y para otros fines," excepto en los casos en que la presente ley prescriba lo contrario; y el Gobierno de las Islas Filipinas puede adoptar las medidas que considere convenientes y no sean incompatibles con la citada Ley del primero de

Julio de mil novecientos dos, para mantener el valor del peso filipino de plata al tipo de un peso oro; y para conservar esta equivalencia entre el peso de plata y el de oro autorizados por la presente, y únicamente para este objeto, podrá emitir títulos de deuda provisionales, con un interés que no exceda de cuatro por ciento anual, pagaderos en un plazo de tres ó más meses pero que no exceda de un año, por valor de veinticinco dollars ó cincuenta pesos ó múltiplos de esta cantidad, redimibles en moneda de oro de los Estados Unidos ó en la moneda de curso legal en dichas Islas, según los términos de emisión prescritos por el Gobierno de las mismas. La cantidad de dichos títulos en circulación en cualquier época, no excederá de diez millones de dollars ó veinte millones de pesos; y los mencionados títulos estarán exentos del pago de cualquier contribución ó impuesto del Gobierno de las Islas Filipinas, ó del de los Estados Unidos, así como de impuestos en cualquier forma de algún Estado, municipio ó autoridad local de los Estados Unidos ó de las Islas Filipinas: *Entendiéndose*, Que todos los productos de dichos títulos se emplearán exclusivamente para la conservación de dicha equivalencia, como se dispone en la presente, excepto una cantidad que no exceda de tres millones de dollars, que en toda época podrá utilizarse como crédito permanente, para la compra de plata en barras, en cumplimiento de las disposiciones de esta Ley.

“ART. 7. El peso mejicano de plata que actualmente circula en las Islas Filipinas y las monedas de plata emitidas por el Gobierno español para el uso de dichas Islas serán admisibles para pagos públicos al tipo de cambio que fije el Gobernador Civil de dichas Islas, hasta una fecha, que no será anterior al primero de Enero de mil novecientos cuatro, y que será fijada por el citado Gobernador, después de la cual dichas monedas dejarán de ser admisibles: *Entendiéndose*, Que las oficinas públicas del Gobierno de dichas Islas darán la preferencia para todos los pagos públicos á los pesos de plata y billetes del Tesoro de plata autorizados por esta Ley y en cualquier época pueden rechazar los pesos mejicanos y monedas españolas que parezcan falsas ó defectuosas.

“ART. 8. Queda autorizado el Tesorero de las Islas Filipinas para, á su discreción, admitir depósitos de monedas de plata de ley, de valor de un peso, cuya acuñación autoriza esta Ley, en la

Tesorería del Gobierno de dichas Islas ó en cualesquiera de sus sucursales en cantidades no menores de veinte pesos y para emitir por ellas billetes del Tesoro de plata cuyo valor no baje de dos pesos ni exceda de diez; y la moneda que se deposite como queda dicho se conservará en la Tesorería exclusivamente para pagar dichos billetes á su presentación. Dichos billetes del Tesoro se admitirán en todos los pagos públicos, por derechos de aduanas y contribuciones en las Islas Filipinas, y una vez recibidos, se pueden volver á emitir y los que posean las sociedades bancarias de las citadas Islas, se contarán como parte de sus reservas legales.

"ART. 9. El Gobierno de las Islas Filipinas podrá destinar una cantidad de su presupuesto corriente para la compra del metal para el peso filipino de plata que se autoriza por esta Ley, ó como anteriormente ha sido autorizado, reembolsándose con la acuñación dispuesta en dichos artículos.

"ART. 10. La acuñación de los pesos filipinos de plata que se autoriza, podrá hacerse en la Casa de Moneda del Gobierno de las Islas Filipinas en Manila; también podrá hacerse por contrato entre dicho Gobierno y el Secretario del Tesoro de los Estados Unidos, en todo ó en parte en alguna de las casas de moneda de los Estados Unidos, pagando al efecto el costo razonable del trabajo.

"ART. 11. El Gobierno de las Islas Filipinas prescribirá leyendas y diseños para el peso filipino de plata que queda autorizado, expresando la soberanía de los Estados Unidos, que la moneda es de las Islas Filipinas, su valor y el año de la acuñación.

"ART. 12. Por la presente se autoriza y ordena que el Secretario del Tesoro, previa solicitud del Gobierno de las Islas Filipinas, disponga que se hagan y preparen cualesquier dibujos, diseños ó planchas, y proceda á la acuñación de la moneda ó al grabado ó impresión de los billetes y certificados autorizados por esta Ley, cobrando al efecto una suma que cubra aproximadamente el costo verdadero, que será sufragado por las rentas de dichas Islas.

"ART. 13. Se derogan, el artículo setenta y ocho de la Ley del primero de Julio de mil novecientos dos, y las leyes que en todo ó en parte sean incompatibles con la presente, y todas las disposiciones vigentes en las Islas Filipinas declarando de curso legal

después del treinta y uno de Diciembre de mil novecientos tres cualquier otra clase de moneda que no sea la que autoriza esta Ley.

"Aprobada, 2 de Marzo de 1903."

Dado en la ciudad de Manila hoy quince de Abril del año de Nuestro Señor mil novecientos tres.

WM. H. TAFT, *Gobernador Civil*.

Refrendado:

A. W. FERGUSSON, *Secretario Ejecutivo*.

BY THE CIVIL GOVERNOR OF THE PHILIPPINE ISLANDS—
A PROCLAMATION.

The following Act of the Congress of the United States, having been approved by the President of the United States on the third day of March, anno Domini nineteen hundred and three, is hereby published for the information and guidance of all concerned:

"An Act to regulate the immigration of aliens into the United States.

"*Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled*, That there shall be levied, collected, and paid a duty of two dollars for each and every passenger not a citizen of the United States, or of the Dominion of Canada, the Republic of Cuba, or of the Republic of Mexico, who shall come by steam, sail, or other vessel from any foreign port to any port within the United States, or by any railway or any other mode of transportation, from foreign contiguous territory to the United States. The said duty shall be paid to the collector of customs of the port or customs district to which said alien passenger shall come, or, if there be no collector at such port or district, then to the collector nearest thereto, by the master, agent, owner, or consignee of every such vessel or transportation line. The money thus collected shall be paid into the United States Treasury and shall constitute a permanent appropriation to be called the 'immigrant fund,' to be used under the direction of the Secretary of the Treasury to defray the expense of regulating the immigration of aliens into the United States under this Act, including the cost of reports of decisions of the Federal courts, and digests thereof, for the use of the Commissioner-General of

Immigration, and the salaries and expenses of all officers, clerks, and employees appointed for the purpose of enforcing the provisions of this Act. The duty imposed by this section shall be a lien upon the vessel which shall bring such aliens to ports of the United States, and shall be a debt in favor of the United States against the owner or owners of such vessels, and the payment of such duty may be enforced by any legal or equitable remedy; the head tax herein provided for shall not be levied upon aliens in transit through the United States nor upon aliens who have once been admitted into the United States and have paid the head tax who later shall go in transit from one part of the United States to another through foreign contiguous territory: *Provided*, That the Commissioner-General of Immigration, under the direction or with the approval of the Secretary of the Treasury, by agreement with transportation lines, as provided in section thirty-two of this Act, may arrange in some other manner for the payment of the duty imposed by this section upon aliens seeking admission overland, either as to all or as to any such aliens.

"SEC. 2. That the following classes of aliens shall be excluded from admission into the United States: All idiots, insane persons, epileptics, and persons who have been insane within five years previous; persons who have had two or more attacks of insanity at any time previously; paupers; persons likely to become a public charge; professional beggars; persons afflicted with a loathsome or with a dangerous contagious disease; persons who have been convicted of a felony or other crime or misdemeanor involving moral turpitude; polygamists, anarchists, or persons who believe in or advocate the overthrow by force or violence of the Government of the United States or of all government or of all forms of law, or the assassination of public officials; prostitutes and persons who procure or attempt to bring in prostitutes or women for the purpose of prostitution; those who have been, within one year from the date of the application for admission to the United States, deported as being under offers, solicitations, promises, or agreements to perform labor or services of some kind therein; and also any person whose ticket or passage is paid for with the money of another, or who is assisted by others to come, unless it is affirmatively and satisfactorily shown that such person does not belong to one of the foregoing excluded classes; but this section

shall not be held to prevent persons living in the United States from sending for a relative or friend who is not of the foregoing excluded classes: *Provided*, That nothing in this Act shall exclude persons convicted of an offense purely political, not involving moral turpitude: *And provided further*, That skilled labor may be imported, if labor of like kind unemployed can not be found in this country: *And provided further*, That the provisions of this law applicable to contract labor shall not be held to exclude professional actors, artists, lecturers, singers, ministers of any religious denomination, professors for colleges or seminaries, persons belonging to any recognized learned profession, or persons employed strictly as personal or domestic servants.

"SEC. 3. That the importation into the United States of any woman or girl for the purposes of prostitution is hereby forbidden; and whoever shall import or attempt to import any woman or girl into the United States for the purposes of prostitution, or shall hold or attempt to hold any woman or girl for such purposes in pursuance of such illegal importation, shall be deemed guilty of a felony, and, on conviction thereof, shall be imprisoned not less than one nor more than five years and pay a fine not exceeding five thousand dollars.

"SEC. 4. That it shall be unlawful for any person, company, partnership, or corporation, in any manner whatsoever, to prepay the transportation or in any way to assist or encourage the importation or migration of any alien into the United States, in pursuance of any offer, solicitation, promise, or agreement, parole or special, expressed or implied, made previous to the importation of such alien to perform labor or service of any kind, skilled or unskilled, in the United States.

"SEC. 5. That for every violation of any of the provisions of section four of this Act the person, partnership, company, or corporation violating the same, by knowingly assisting, encouraging, or soliciting the migration or importation of any alien to the United States to perform labor or service of any kind by reason of any offer, solicitation, promise, or agreement, express or implied, parole or special, to or with such alien shall forfeit and pay for every such offense the sum of one thousand dollars, which may be sued for and recovered by the United States, or by any person who shall first bring his action therefor in his own name and for

his own benefit, including any such alien thus promised labor or service of any kind as aforesaid, as debts of like amount are now recovered in the courts of the United States; and separate suits may be brought for each alien thus promised labor or service of any kind as aforesaid. And it shall be the duty of the district attorney of the proper district to prosecute every such suit when brought by the United States.

"SEC. 6. That it shall be unlawful and be deemed a violation of section four of this Act to assist or encourage the importation or migration of any alien by a promise of employment through advertisements printed and published in any foreign country; and any alien coming to this country in consequence of such an advertisement shall be treated as coming under a promise or agreement as contemplated in section two of this Act, and the penalties imposed by section five of this Act shall be applicable to such a case: *Provided*, That this section shall not apply to States or Territories, the District of Columbia, or places subject to the jurisdiction of the United States advertising the inducements they offer for immigration thereto, respectively.

"SEC. 7. That no transportation company or owner or owners of vessels or others engaged in transporting aliens into the United States, shall, directly or through agents, either by writing, printing, or oral representations, solicit, invite, or encourage the immigration of any aliens into the United States except by ordinary commercial letters, circulars, advertisements, or oral representations, stating the sailings of their vessels and terms and facilities of transportation therein; and for a violation of this provision any such transportation company and any such owner or owners of vessels, and all others engaged in transporting aliens to the United States, and the agents by them employed, shall be subjected to the penalties imposed by section five of this Act.

"SEC. 8. That any person, including the master, agent, owner, or consignee of any vessel, who shall bring into or land in the United States, by vessel or otherwise, or who shall attempt, by himself or through another, to bring into or land in the United States, by vessel or otherwise, any alien not duly admitted by an immigrant inspector, or not lawfully entitled to enter the United States, shall be deemed guilty of a misdemeanor, and shall, on conviction, be punished by a fine not exceeding one thousand dol-

lars for each and every alien so landed or attempted to be landed, or by imprisonment for a term not less than three months nor more than two years, or by both such fine and imprisonment.

"SEC. 9. That it shall be unlawful for any person, including any transportation company other than railway lines entering the United States from foreign contiguous territory, or the owner, master, agent, or consignee of any vessel to bring to the United States any alien afflicted with a loathsome or with a dangerous contagious disease; and if it shall appear to the satisfaction of the Secretary of the Treasury that any alien so brought to the United States was afflicted with such a disease at the time of foreign embarkation, and that the existence of such disease might have been detected by means of a competent medical examination at such time, such person or transportation company or the master, agent, owner, or consignee of any such vessel shall pay to the collector of customs of the customs district in which the port of arrival is located the sum of one hundred dollars for each and every violation of the provisions of this section; and no vessel shall be granted clearance papers while any such fine imposed upon it remains unpaid, nor shall such fine be remitted.

"SEC. 10. That the decision of the board of special inquiry, hereinafter provided for, based upon the certificate of the examining medical officer, shall be final as to the rejection of aliens afflicted with a loathsome or with a dangerous contagious disease, or with any mental or physical disability which would bring such aliens within any of the classes excluded from admission to the United States under section two of this Act.

"SEC. 11. That upon the certificate of a medical officer of the United States Marine-Hospital Service to the effect that a rejected alien is helpless from sickness, physical disability, or infancy, if such alien is accompanied by another alien whose protection or guardianship is required by such rejected alien, the master, agent, owner, or consignee of the vessel in which such alien and accompanying alien are brought shall be required to return said alien and accompanying alien in the same manner as vessels are required to return other rejected aliens.

"SEC. 12. That upon the arrival of any alien by water at any port within the United States it shall be the duty of the master or commanding officer of the steamer, sailing, or other vessel

having said alien on board to deliver to the immigration officers at the port of arrival lists or manifests made at the time and place of embarkation of such alien on board such steamer or vessel, which shall, in answer to questions at the top of said lists, state as to each alien the full name, age, and sex; whether married or single; the calling or occupation; whether able to read or write; the nationality; the race; the last residence; the seaport for landing in the United States; the final destination, if any, beyond the port of landing; whether having a ticket through to such final destination; whether the alien has paid his own passage, or whether it has been paid by any other person or by any corporation, society, municipality, or government, and if so, by whom; whether in possession of fifty dollars, and if less, how much; whether going to join a relative or friend, and if so, what relative or friend and his name and complete address; whether ever before in the United States, and if so, when and where; whether ever in prison or almshouse or an institution or hospital for the care and treatment of the insane or supported by charity; whether a polygamist; whether an anarchist; whether coming by reason of any offer, solicitation, promise, or agreement, expressed or implied, to perform labor in the United States, and what is the alien's condition of health mental and physical, and whether deformed or crippled, and if so, for how long and from what cause.

"SEC. 13. That all aliens arriving by water at the ports of the United States shall be listed in convenient groups, and no one list or manifest shall contain more than thirty names. To each alien or head of a family shall be given a ticket on which shall be written his name, a number or letter designating the list in which his name, and so forth, is contained, and his number on said list, for convenience of identification on arrival. Each list or manifest shall be verified by the signature and the oath or affirmation of the master or commanding officer or the first or second below him in command, taken before an immigration officer at the port of arrival, to the effect that he has caused the surgeon of said vessel sailing therewith to make a physical and oral examination of each of said aliens, and that from the report of said surgeon and from his own investigation he believes that no one of said aliens is an idiot, or insane person, or a pauper, or is likely to become a public charge, or is suffering from a loathsome or a dangerous contagious

disease, or is a person who has been convicted of a felony or other crime or misdemeanor involving moral turpitude, or a polygamist, or an anarchist, or under promise or agreement, express or implied, to perform labor in the United States, or a prostitute, and that also, according to the best of his knowledge and belief, the information in said lists or manifests concerning each of said aliens named therein is correct and true in every respect.

"SEC. 14. That the surgeon of said vessel sailing therewith shall also sign each of said lists or manifests and make oath or affirmation in like manner before an immigration officer at the port of arrival, stating his professional experience and qualifications as a physician and surgeon, and that he has made a personal examination of each of the said aliens named therein, and that the said list or manifest, according to the best of his knowledge and belief, is full, correct, and true in all particulars relative to the mental and physical condition of said aliens. If no surgeon sails with any vessel bringing aliens, the mental and physical examinations and the verifications of the lists or manifests shall be made by some competent surgeon employed by the owners of the said vessel.

"SEC. 15. That in the case of the failure of the master or commanding officer of any vessel to deliver to the said immigration officers lists or manifests of all aliens on board thereof as required in sections twelve, thirteen, and fourteen of this Act, he shall pay to the collector of customs at the port of arrival the sum of ten dollars for each alien concerning whom the above information is not contained in any list as aforesaid.

"SEC. 16. That upon the receipt by the immigration officers at any port of arrival of the lists or manifests of aliens provided for in sections twelve, thirteen, and fourteen of this Act, it shall be the duty of said officers to go or send competent assistants to the vessels to which said lists or manifests refer and there inspect all such aliens, or said immigration officers may order a temporary removal of such aliens for examination at a designated time and place, but such temporary removal shall not be considered a landing, nor shall it relieve the transportation lines, masters, agents, owners, or consignees of the vessel upon which such aliens are brought to any port of the United States from any of the obligations which, in case such aliens remain on board, would, under

the provisions of this Act, bind the said transportation lines, masters, agents, owners, or consignees: *Provided*, That where a suitable building is used for the detention and examination of aliens the immigration officials shall there take charge of such aliens, and the transportation companies, masters, agents, owners, and consignees of the vessels bringing such aliens shall be relieved of the responsibility for their detention thereafter until the return of such aliens to their care.

"SEC. 17. That the physical and mental examinations of all arriving aliens shall be made by medical officers of the United States Marine-Hospital Service, who shall have had at least two years' experience in the practice of their profession since receiving the degree of doctor of medicine and who shall certify for the information of the immigration officers and the boards of special inquiry hereinafter provided for any and all physical and mental defects or diseases observed by said medical officers in any such alien, or, should medical officers of the United States Marine-Hospital Service be not available, civil surgeons of not less than four years' professional experience may be employed in such emergencies for the said service, upon such terms as may be prescribed by the Commissioner-General of Immigration, under the direction or with the approval of the Secretary of the Treasury. The United States Public Health and Marine-Hospital Service shall be reimbursed by the Immigration Service for all expenditures incurred in carrying out the medical inspection of aliens under regulations of the Secretary of the Treasury.

"SEC. 18. That it shall be the duty of the owners, officers, and agents of any vessel bringing an alien to the United States to adopt due precautions to prevent the landing of any such alien from such vessel at any time or place other than that designated by the immigration officers, and any such owner, officer, agent, or person in charge of such vessel who shall land or permit to land any alien at any time or place other than that designated by the immigration officers, shall be deemed guilty of a misdemeanor, and shall on conviction be punished by a fine for each alien so permitted to land of not less than one hundred nor more than one thousand dollars, or by imprisonment for a term not exceeding one

year, or by both such fine and imprisonment, and every such alien so landed shall be deemed to be unlawfully in the United States and shall be deported, as provided by law.

"SEC. 19. That all aliens brought into this country in violation of law shall, if practicable, be immediately sent back to the countries whence they respectively came on the vessels bringing them. The cost of their maintenance while on land, as well as the expense of the return of such aliens, shall be borne by the owner or owners of the vessels on which they respectively came; and if any master, person in charge, agent, owner, or consignee of any such vessels shall refuse to receive back on board thereof, or of any other vessel owned by the same interest, such aliens, or shall neglect to detain them thereon, or shall refuse or neglect to return them to the foreign port from which they came, or to pay the cost of their maintenance while on land, such master, person in charge, agent, owner, or consignee shall be deemed guilty of a misdemeanor and shall, on conviction, be punished by a fine not less than three hundred dollars for each and every such offense; and no such vessel shall have clearance from any port of the United States while any such fine is unpaid: *Provided*, That the Commissioner-General of Immigration, under the direction or with the approval of the Secretary of the Treasury, may suspend, upon conditions to be prescribed by the Commissioner-General, the deportation of any alien found to have come under promise or agreement of labor or service of any kind if, in his judgment, the testimony of such alien is necessary on behalf of the United States Government in the prosecution of offenders against the provisions of sections four and five of this Act: *Provided*, That the cost of maintenance of any person so detained resulting from such suspension of deportation shall be paid from the 'immigrant fund,' but no alien certified, as provided in section seventeen of this Act, to be suffering with a loathsome or with a dangerous contagious disease other than one of a quarantinable nature, shall be permitted to land for medical treatment thereof in the hospitals of the United States.

"SEC. 20. That any alien who shall come into the United States in violation of law, or who shall be found a public charge therein, from causes existing prior to landing, shall be deported as hereinafter provided to the country whence he came at any time within two years after arrival at the expense, including one-half of the

cost of inland transportation to the port of deportation, of the person bringing such alien into the United States, or, if that can not be done, then at the expense of the immigrant fund referred to in section one of this Act.

"SEC. 21. That in case the Secretary of the Treasury shall be satisfied that an alien has been found in the United States in violation of this Act he shall cause such alien, within the period of three years after landing or entry therein, to be taken into custody and returned to the country whence he came as provided in section twenty of this Act, or, if that can not be so done, at the expense of the immigrant fund provided for in section one of this Act; and neglect or refusal on the part of the masters, owners, or consignees of vessels to comply with the order of the Secretary of the Treasury to take on board, guard safely, and return to the country whence he came any alien ordered to be deported under the provisions of this section shall be punished by the imposition of the penalties prescribed in section nineteen of this Act.

"SEC. 22. That the Commissioner-General of Immigration, in addition to such other duties as may by law be assigned to him, shall, under the direction of the Secretary of the Treasury, have charge of the administration of all laws relating to the immigration of aliens into the United States, and shall have the control, direction, and supervision of all officers, clerks, and employees appointed thereunder. He shall establish such rules and regulations, prescribe such forms of bonds, reports, entries, and other papers, and shall issue from time to time such instructions, not inconsistent with law, as he shall deem best calculated for carrying out the provisions of this Act and for protecting the United States and aliens migrating thereto from fraud and loss, and shall have authority to enter into contracts for the support and relief of such aliens as may fall into distress or need public aid; all under the direction or with the approval of the Secretary of the Treasury. And it shall be the duty of the Commissioner-General of Immigration to detail officers of the immigration service from time to time as may be necessary, in his judgment, to secure information as to the number of aliens detained in the penal, reformatory, and charitable institutions (public and private) of the several States and Territories, the District of Columbia, and other territory of the United States, and to inform the officers of

such institutions of the provisions of law in relation to the deportation of aliens who have become public charges: *Provided*, That the Commissioner-General of Immigration may, with the approval of the Secretary of the Treasury, whenever in his judgment such action may be necessary to accomplish the purposes of this Act, detail immigration officers for temporary service in foreign countries.

"SEC. 23. That the duties of the commissioners of immigration shall be of an administrative character, to be prescribed in detail by regulations prepared under the direction or with the approval of the Secretary of the Treasury.

"SEC. 24. That immigrant inspectors and other immigration officers, clerks, and employees shall hereafter be appointed, and their compensation fixed and raised or decreased from time to time, by the Secretary of the Treasury, upon the recommendation of the Commissioner-General of Immigration and in accordance with the provisions of the Civil Service Act of January sixteenth, eighteen hundred and eighty-three: *Provided*, That nothing herein contained shall be construed to alter the mode of appointing commissioners of immigration at the several ports of the United States as provided by the sundry civil appropriation Act approved August eighteenth, eighteen hundred and ninety-four, or the official status of such commissioners heretofore appointed. Immigration officers shall have power to administer oaths and to take and consider testimony touching the right of any alien to enter the United States, and, where such action may be necessary, to make a written record of such testimony, and any person to whom such an oath has been administered under the provisions of this Act who shall knowingly or wilfully give false testimony or swear to any false statement in any way affecting or in relation to the right of an alien to admission to the United States shall be deemed guilty of perjury and be punished as provided by section fifty-three hundred and ninety-two, United States Revised Statutes. The decision of any such officer, if favorable to the admission of any alien, shall be subject to challenge by any other immigration officer, and such challenge shall operate to take the alien whose right to land is so challenged before a board of special inquiry for its investigation. Every alien who may not appear to the examining immigrant inspector at the port of arrival to be

clearly and beyond a doubt entitled to land shall be detained for examination in relation thereto by a board of special inquiry.

"SEC. 25. That such boards of special inquiry shall be appointed by the commissioners of immigration at the various ports of arrival as may be necessary for the prompt determination of all cases of aliens detained at such ports, under the provisions of law. Such boards shall consist of three members, who shall be selected from such of the immigrant officials in the service as the Commissioner-General of Immigration, with the approval of the Secretary of the Treasury, shall from time to time designate as qualified to serve on such boards: *Provided*, That at ports where there are fewer than three immigrant inspectors, the Secretary of the Treasury, upon recommendation of the Commissioner-General of Immigration, may designate other United States officials for service on such boards of special inquiry. Such boards shall have authority to determine whether an alien who has been duly held shall be allowed to land or be deported. All hearings before boards shall be separate and apart from the public, but the said boards shall keep complete permanent records of their proceedings and of all such testimony as may be produced before them; and the decision of any two members of a board shall prevail and be final, but either the alien or any dissenting member of said board may appeal, through the commissioner of immigration at the port of arrival and the Commissioner-General of Immigration, to the Secretary of the Treasury, whose decision shall be final; and the taking of such appeal shall operate to stay any action in regard to the final disposal of the alien whose case is so appealed until the receipt by the commissioner of immigration at the port of arrival of such decision.

"SEC. 26. That no bond or guaranty, written or oral, that an alien shall not become a public charge shall be received from any person, company, corporation, charitable or benevolent society or association unless authority to receive the same shall in each special case be given by the Commissioner-General of Immigration, with the written approval of the Secretary of the Treasury.

"SEC. 27. That no suit or proceeding for a violation of the provisions of this Act shall be settled, compromised, or discontinued without the consent of the court in which it is pending, entered of record, with the reasons therefor.

"SEC. 28. That nothing contained in this Act shall be construed to affect any prosecution or other proceeding, criminal or civil, begun under any existing Act or any Acts hereby amended, but such prosecutions or other proceedings, criminal or civil, shall proceed as if this Act had not been passed.

"SEC. 29. That the circuit and district courts of the United States are hereby invested with full and concurrent jurisdiction of all causes, civil or criminal, arising under any of the provisions of this Act.

"SEC. 30. That after the first day of January, nineteen hundred and three, all exclusive privileges of exchanging money, transporting passengers or baggage, or keeping eating houses, and all other like privileges in connection with any United States immigrant station, shall be disposed of after public competition, subject to such conditions and limitations as the Commissioner-General of Immigration, under the direction or with the approval of the Secretary of the Treasury, may prescribe: *Provided*, That no intoxicating liquors shall be sold in any such immigrant station; that all receipts accruing from the disposal of such exclusive privileges as herein provided shall be paid into the United States Treasury to the credit of the immigrant fund provided for in section one of this Act.

"SEC. 31. That for the preservation of the peace, and in order that arrests may be made for crimes under the laws of the States and Territories of the United States where the various immigrant stations are located, the officers in charge of such stations, as occasion may require, shall admit therein the proper State and municipal officers charged with the enforcement of such laws, and for the purposes of this section the jurisdiction of such officers and of the local courts shall extend over such stations.

"SEC. 32. That the Commissioner-General of Immigration, under the direction or with the approval of the Secretary of the Treasury, shall prescribe rules for the entry and inspection of aliens along the borders of Canada and Mexico, so as not to unnecessarily delay, impede, or annoy passengers in ordinary travel between the United States and said countries, and shall have power to enter into contracts with foreign transportation lines for the same purpose.

"SEC. 33. That for the purposes of this Act the words 'United

States' as used in the title as well as in the various sections of this Act shall be construed to mean the United States and any waters, territory, or other place now subject to the jurisdiction thereof.

"SEC. 34. That no intoxicating liquors of any character shall be sold within the limits of the Capitol building of the United States.

"SEC. 35. That the deportation of aliens arrested within the United States after entry and found to be illegally therein, provided for in this Act, shall be to the trans-Atlantic or trans-Pacific ports from which said aliens embarked for the United States; or if such embarkation was for foreign contiguous territory, to the foreign port at which said aliens embarked for such territory.

"SEC. 36. That all Acts and parts of Acts inconsistent with this Act are hereby repealed: *Provided*, That this Act shall not be construed to repeal, alter, or amend existing laws relating to the immigration, or exclusion of, Chinese persons or persons of Chinese descent.

"SEC. 37. That whenever an alien shall have taken up his permanent residence in this country, and shall have filed his preliminary declaration to become a citizen, and thereafter shall send for his wife or minor children to join him, if said wife, or either of said children, shall be found to be affected with any contagious disorder, and if it is proved that said disorder was contracted on board the ship in which they came, and is so certified by the examining surgeon at the port of arrival, such wife or children shall be held, under such regulations as the Secretary of the Treasury shall prescribe, until it shall be determined whether the disorder will be easily curable, or whether they can be permitted to land without danger to other persons; and they shall not be deported until such facts have been ascertained.

"SEC. 38. That no person who disbelieves in or who is opposed to all organized government, or who is a member of or affiliated with any organization entertaining and teaching such disbelief in or opposition to all organized government, or who advocates or teaches the duty, necessity, or propriety of the unlawful assaulting or killing of any officer or officers, either of specific individuals or of officers generally, of the Government of the United States or of any other organized government, because of his or their official

character, shall be permitted to enter the United States or any Territory or place subject to the jurisdiction thereof. This section shall be enforced by the Secretary of the Treasury under such rules and regulations as he shall prescribe.

"That any person who knowingly aids or assists any such person to enter the United States or any Territory or place subject to the jurisdiction thereof, or who connives or conspires with any person or persons to allow, procure, or permit any such person to enter therein, except pursuant to such rules and regulations made by the Secretary of the Treasury, shall be fined not more than five thousand dollars or imprisoned for not less than one nor more than five years, or both.

"Sec. 39. That no person who disbelieves in or who is opposed to all organized government, or who is a member of or affiliated with any organization entertaining and teaching such belief in or opposition to all organized government, or who advocates or teaches the duty, necessity, or propriety of the unlawful assaulting or killing of any officer or officers, either of specific individuals or of officers generally, of the Government of the United States or of any other organized government, because of his or their official character, or who has violated any of the provisions of this Act, shall be naturalized or be made a citizen of the United States. All courts and tribunals and all judges and officers thereof having jurisdiction of naturalization proceedings, or duties to perform in regard thereto shall, on the final application for naturalization, make careful inquiry into such matters, and before issuing the final order or certificate of naturalization cause to be entered of record the affidavit of the applicant and of his witnesses so far as applicable, reciting and affirming the truth of every material fact requisite for naturalization. All final orders and certificates of naturalization hereafter made shall show on their face specifically that said affidavits were duly made and recorded, and all orders and certificates that fail to show such facts shall be null and void.

"That any person who purposely procures naturalization in violation of the provisions of this section shall be fined not more than five thousand dollars, or shall be imprisoned not less than one nor more than ten years, or both, and the court in which such conviction is had shall thereupon adjudge and declare the order or decree and all certificates admitting such person to citizenship

null, and void. Jurisdiction is hereby conferred on the courts having jurisdiction of the trial of such offense to make such adjudication.

"That any person who knowingly aids, advises, or encourages any such person to apply for or to secure naturalization or to file the preliminary papers declaring an intent to become a citizen of the United States, or who in any naturalization proceeding knowingly procures or gives false testimony as to any material fact, or who knowingly makes an affidavit false as to any material fact required to be proved in such proceedings, shall be fined not more than five thousand dollars or imprisoned not less than one nor more than ten years, or both.

"The foregoing provisions concerning naturalization shall not be enforced until ninety days after the approval hereof.

"Approved, March 3, 1903."

It has been decided by the legal adviser of the Secretary of War that while this law in its restrictions upon the admission of aliens to the United States applies to the Philippine Islands, the provisions therein made for the enforcement of the law by the Treasury Department of the United States and the Commissioner-General of Immigration do not apply here, and that the new immigration law should be enforced in the same manner in these Islands as the previous law on the same subject was enforced, that is, through the Collector of Customs and his subordinates in office. Until reversed by competent authority, this construction of the new immigration law above set forth will be followed by the Collector of Customs for the Philippine Archipelago and his subordinates and will be observed by all people within the jurisdiction of the Philippine Islands.

Done at the city of Manila this twenty-sixth day of June, anno Domini nineteen hundred and three.

WM. H. TAFT, *Civil Governor*.

By the Civil Governor:

A. W. FERGUSSON, *Executive Secretary*.

PROCLAMA DEL GOBERNADOR CIVIL DE LAS ISLAS FILIPINAS.

Habiendo aprobado el Presidente de los Estados Unidos con fecha tres de Marzo del año del Señor mil novecientos tres, la

siguiente Ley del Congreso de los Estados Unidos, se publica para conocimiento y gobierno de todos:

"Ley reglamentando la inmigración de extranjeros en los Estados Unidos.

"El Senado y la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América, reunidos en Congreso, decretan: Que se impondrá, cobrará y pagará un derecho de dos dollars por cada pasajero que no siendo ciudadano de los Estados Unidos, de la Potencia de Canadá, de la República de Cuba, ó de la República de Méjico, entre en el territorio de los Estados Unidos procedente de un puerto extranjero por vapor ó buque de cualquier otra clase, ó por ferrocarril ú otro medio de locomoción de territorio extranjero contiguo á los Estados Unidos. Dicho derecho se pagará al Administrador de Aduanas del puerto ó distrito por donde dicho pasajero extranjero entre, ó si no lo hubiere en el puerto ó distrito, al Administrador más cercano al mismo, por el capitán, agente, dueño ó consignatario de todo buque ó línea de transportes. Los fondos que se recauden por este concepto ingresarán en la Tesorería de los Estados Unidos y constituirán un fondo permanente que se llamará "Fondos de Inmigrantes" para ser empleado bajo la dirección del Secretario del Tesoro, para sufragar el gasto de reglamentar la inmigración extranjera en los Estados Unidos en virtud de esta Ley, incluyendo el costo de los informes de los fallos de los tribunales federales y recopilaciones de las mismas, para el uso del Comisionado General de Inmigración, y los sueldos y gastos de todos los funcionarios y empleados nombrados con el objeto de poner en vigor las disposiciones de esta Ley. El derecho que se impone por este artículo constituirá derecho de retención contra el buque que conduzca dichos extranjeros á los puertos de los Estados Unidos, siendo una deuda á favor de los Estados Unidos contra el dueño ó dueños de dichos buques, cuyo pago puede obligarse por cualquier medio legal ó equitativo; el impuesto personal que se dispone en la presente no se impondrá á los extranjeros de tránsito por los Estados Unidos, ni á los que una vez admitidos y hayan pagado el impuesto personal vayan de un punto á otro de los Estados Unidos, atravesando territorios extranjeros contiguos: *Entendiéndose*, Que el Comisionado General de Inmigración, bajo la dirección, ó con la aprobación del Secretario del Tesoro, puede hacer arreglos por contrato con las líneas de transportes, como se dispone en el artículo treinta y dos de esta Ley,

para efectuar el pago del derecho que impone este artículo sobre los extranjeros que se traten de ser admitidos por tierra, ya sea por el total ó por cada uno de dichos extranjeros.

"ART. 2. Quedan excluidos de admisión en los Estados Unidos, los extranjeros siguientes: Todos los imbéciles, locos, epilépticos y los que hayan padecido de locura dentro del período de cinco años antes de su llegada; los que hayan tenido dos ó más ataques de locura en cualquier fecha anterior; los indigentes; los que puedan llegar á ser una carga pública; los mendigos de profesión; los que padecen de alguna enfermedad repugnante ó de contagio peligroso; los que hayan sido condenados por un crimen ó delito que envuelva perversión moral; los polígamos; los anarquistas ó las personas que piensen ó defiendan la destrucción por la fuerza ó la violencia del Gobierno de los Estados Unidos, ó de todo gobierno, de todas las formas de leyes ó el asesinato de funcionarios públicos; las prostitutas y las personas que procuren ó intenten traer prostitutas ó mujeres para dedicarlas á la prostitución; los que hayan sido deportados dentro del año de la fecha de la solicitud de admisión en los Estados Unidos, por estar sujetos á ofertas, peticiones, promesas ó contratos para ejecutar trabajos ó servicios de alguna clase; así como también cualquier persona cuyo pasaje sea pagado con dinero de otro ó que sea auxiliada por otras para venir, á menos que se demuestre afirmativa y satisfactoriamente, que dicha persona no pertenece á ninguna de las anteriores clases excluidas; pero este artículo no se interpretará que impida á las personas que viven en los Estados Unidos, de enviar por un pariente ó amigo que no sea de las anteriores clases excluidas: *Entendiéndose*, Que nada en esta Ley excluirá á las personas condenadas por ofensas puramente políticas, que no envuelvan perversidad moral: *Entendiéndose además*, Que se pueden importar obreros hábiles en cualquier oficio ó arte caso de que no se puedan encontrar en este país obreros de la misma clase: Y *entendiéndose además*, Que las disposiciones de esta Ley aplicables al trabajo contratado, no se interpretarán que excluyan á los actores profesionales, artistas, conferenciantes, cantantes, ministros de cualquier denominación religiosa, profesores para colegios ó seminarios, los que pertenezcan á cualquier profesión científica reconocida, ó las personas empleadas exclusivamente como criados personales ó domésticos.

"ART. 3. Se prohíbe la importación á los Estados Unidos de cualquier mujer ó muchacha para dedicarla á la prostitución; y cualquiera que importe ó trate de importar alguna mujer ó muchacha en los Estados Unidos para dedicarla á la prostitución ó la retuviere ó la intentare retener para tal objeto, se le considerará culpable de un delito y una vez convicto será reducido á prisión por un período que no será menor de un año ni mayor de cinco y pagará un multa que no exceda de cinco mil dollars.

"ART. 4. Será ilegal para toda persona, compañía, sociedad ó corporación, pagar por adelantado el pasaje, ó de cualquier modo auxiliar ó favorecer la importación ó inmigración á los Estados Unidos, de algún extranjero por medio de alguna oferta, solicitud, promesa ó convenio, de palabra ó por escrito, expreso ó supuesto, hecho con anterioridad á la importación de dicho extranjero, para trabajar ó prestar servicios de cualquier clase en los Estados Unidos.

"ART. 5. Por cada infracción de cualquiera de las disposiciones del artículo cuatro de esta Ley, la persona, sociedad, compañía ó corporación que las infrinja auxiliando, favoreciendo ó solicitando á sabiendas la emigración ó importación á los Estados Unidos de algún extranjero para trabajar ó prestar servicios de cualquier clase por medio de ofertas, solicitud, promesa ó convenio, expreso ó supuesto, de palabra ó por escrito, incurrirá en la pena y pagará por cada ofensa la cantidad de mil dollars, que pueden demandar y cobrar los Estados Unidos á cualquier persona que la presente antes á su nombre y para su provecho, incluyendo á los extranjeros á quienes se haya hecho las promesas mencionadas, en la misma forma que hoy se cobran las deudas de cantidad semejante en los tribunales de los Estados Unidos, y se pueden presentar demandas separadas por cada extranjero á quien se haya hecho las promesas mencionadas. Será deber del Fiscal del distrito correspondiente llevar adelante toda demanda que sea presentada por los Estados Unidos.

"ART. 6. Será ilegal y se considerará una infracción del artículo cuatro de esta Ley, el auxiliar ó favorecer la importación ó emigración de algún extranjero por medio de una promesa de empleo por anuncios impresos y publicados en cualquier país extranjero; y cualquier extranjero que llegue á este país á consecuencia de un anuncio de esta clase será tratado como si viniera en virtud de una

promesa ó convenio como está determinado en el artículo dos de esta Ley, y las penas que impone el artículo cinco de la presente serán aplicables á cada uno de estos casos: *Entendiéndose*, Que este artículo no se aplicará á los estados ó territorios, al distrito de Columbia, ó lugares bajo la jurisdicción de los Estados Unidos que anuncien los alicientes que ofrecen respectivamente para la inmigración á los mismos.

"ART. 7. Ninguna compañía de transporte, dueño de buques ú otros dedicados al transporte de extranjeros á los Estados Unidos, solicitará, invitará ó favorecerá directamente ó por medio de agentes, ya por escrito, impresos ó exposiciones orales, la inmigración de extranjeros á los Estados Unidos, excepto por cartas comerciales ordinarias, circulares, anuncios, ó descripciones orales, manifestando las salidas de sus buques, las condiciones y facilidades de transporte; y por cada infracción de esta disposición quedarán sujetos á las penas que impone el artículo cinco de esta Ley.

"ART. 8. Cualquier persona, incluyendo el capitán, agente, dueño ó consignatario de cualquier buque que traiga ó desembarque en los Estados Unidos, por buque ó de otra manera, ó que intente por sí mismo ó por medio de otro traer ó desembarcar en los Estados Unidos, por buque ó de otra manera, cualquier extranjero que no sea admitido debidamente por un inspector de inmigración, ó no tenga derecho legal para entrar en los Estados Unidos, será considerado culpable de una falta y una vez convicto, será castigado con una multa que no exceda de mil dollars por cada uno de los extranjeros que haya desembarcado ó intentado desembarcar, ó con prisión por un plazo no menor de tres meses ni mayor de dos años, ó con ambas penas.

"ART. 9. Será ilegal para toda persona incluyendo las compañías de transportes que no sean las líneas ferroviarias que entran en los Estados Unidos de territorios extranjeros contiguos, ó para el dueño, capitán, agente ó consignatario de cualquier buque, traer á los Estados Unidos algún extranjero atacado de una enfermedad repugnante ó de contagio peligroso; y si resultare á satisfacción del Secretario del Tesoro que algún extranjero llegado á los Estados Unidos estaba atacado de dicha enfermedad en la fecha de su embarque en el extranjero, y que la existencia de dicha enfermedad podía haber sido conocida por medio de un reconocimiento médico competente al tiempo del embarque, dicha persona, compañía de

transportes, capitán, agente, dueño ó consignatario de dicho buque pagará al Administrador de Aduanas del distrito en que esté situado el puerto de llegada, la cantidad de cien dollars por cada una de las infracciones de las disposiciones de este artículo; y no se entregará á ningún buque documentos de salida mientras esté por pagar la multa impuesta, ni se perdonará dicha multa.

"ART. 10. Los fallos de la Junta Especial de Investigación, que más adelante se dispone, fundados en los certificados de reconocimiento del funcionario médico, serán decisivos en lo que se relaciona con la repulsa de extranjeros atacados de alguna enfermedad repugnante ó de contagio peligroso, ó con alguna incapacidad mental ó física que colocaría á dichos extranjeros dentro de las clases cuya admisión á los Estados Unidos queda prohibida en virtud del artículo dos de esta Ley.

"ART. 11. Previo certificado de un funcionario médico del servicio del Hospital de Marina de los Estados Unidos al efecto de que un extranjero rechazado se encuentra desamparado por enfermedad, incapacidad física ó por ser menor de edad, si dicho extranjero está acompañado por otro cuya protección ó tutela le es necesaria, el capitán, agente, dueño ó consignatario del buque en que llegaron dichos extranjeros estará obligado á llevarlos de vuelta del mismo modo que los buques están obligados á llevar de vuelta otros extranjeros rechazados.

"ART. 12. Á la llegada por mar de cualquier extranjero á algún puerto de los Estados Unidos, será el deber del capitán ú oficial al mando del vapor ó buque de vela ó de otra clase que lo conduzca, entregar á los funcionarios de inmigración del puerto de llegada listas ó manifestos hechos en la fecha y lugar del embarque de los extranjeros que tenga á bordo el dicho vapor ó buque en las que manifestará, con referencia á cada extranjero contestando las preguntas que encabezan dichas listas, el nombre y apellido, edad y sexo; si casado ó soltero; profesión; si sabe leer y escribir; su nacionalidad; raza; último punto de residencia; puerto de desembarque en los Estados Unidos, punto final de destino más allá del puerto de desembarque; si tiene billete hasta dicho punto final de destino; si el extranjero ha pagado su pasaje, ó si ha sido pagado por alguna otra persona ó por alguna corporación, sociedad, municipio ó gobierno, y en este caso por quién; si posee cincuenta dollars y si menos de esta suma, cuánto; si va á unirse á un

pariente ó amigo y en este caso qué pariente ó amigo y su nombre y dirección completa; si ha estado antes en los Estados Unidos y en este caso cuándo y dónde; si ha estado alguna vez en prisión ó casa de caridad ó en alguna institución ú hospital para el cuidado y tratamiento de locos ó sostenido por la caridad; si es polígamo; si es anarquista; si viene á consecuencia de alguna oferta, solicitud, promesa ó convenio, expreso ó supuesto, para trabajar en los Estados Unidos; cual es el estado de salud mental y físico del extranjero y si es contrahecho ó lisiado y en este caso por cuánto tiempo y por qué motivo.

"ART. 13. Todos los extranjeros que lleguen por mar á los puertos de los Estados Unidos serán puestos por lista en grupos convenientes y ninguna lista ó manifiesto contendrá más de treinta nombres. Á cada extranjero ó jefe de una familia se le dará una tarjeta en la que se inscribirá su nombre, el número ó letra que designe la lista en que está su nombre, etc., y su número en dicha lista para facilitar la identificación á la llegada. Cada lista ó manifiesto se comprobará con la firma y el juramento ó afirmación del capitán ú oficial al mando ó del primero ó segundo oficial prestado ante el funcionario de inmigración del puerto de llegada, al efecto de que él ha hecho que el médico de dicho buque llevase á cabo un examen físico y verbal de cada uno de dichos extranjeros, y que del informe de dicho médico y por sus propias investigaciones cree que ninguno de dichos extranjeros es imbécil, loco, indigente, que pueda llegar á ser una carga pública, que esté sufriendo una enfermedad repugnante ó de contagio peligroso, que sea una persona que haya sido condenada por un delito ó falta que envuelva perversidad moral, que sea polígamo ó anarquista, que venga á trabajar en los Estados Unidos en virtud de promesa ó convenio expreso ó supuesto, ó una prostituta, y también que según su leal saber y entender el informe contenido en dichas listas ó manifiestos referente á cada uno de los extranjeros mencionados en ellas es correcto y exacto en todas sus partes.

"ART. 14. El médico que navegue en dicho buque firmará también cada una de dichas listas ó manifiestos y prestará juramento ó afirmación de igual manera ante un funcionario de inmigración en el puerto de llegada, manifestando su práctica profesional y sus calificaciones como médico y cirujano, que ha hecho un reconocimiento personal de cada uno de los extranjeros nombrados en ellas

y que dicha lista según su leal saber y entender es completa, correcta y exacta en todos los particulares relativos al estado mental y físico de dichos extranjeros. Si el buque que conduce dichos extranjeros no tiene médico, los reconocimientos mentales y físicos y la comprobación de las listas ó manifiestos se harán por un médico competente empleado por los dueños de dicho buque.

“ART. 15. En los casos en que el capitán ú oficial comandante de cualquier buque deje de entregar á los mencionados funcionarios de inmigración las listas ó manifiestos de todos los extranjeros á bordo del mismo como se exige en los artículos doce, trece y catorce de esta Ley, pagará al Administrador de Aduanas del puerto de llegada la cantidad de diez dollars por cada extranjero cuyos informes no estén comprendidos en la lista como antes se dispone.

“ART. 16. Al recibir los funcionarios de inmigración de cualquier puerto de llegada las listas ó manifiestos de extranjeros que se dispone en los artículos doce, trece y catorce de esta Ley, será su deber ir ó enviar auxiliares competentes á los buques á que se refieren dichas listas ó manifiestos é inspeccionar allí á todos los extranjeros, ó pueden ordenar el traslado provisional de los mismos para su reconocimiento á un lugar y hora determinados, pero este traslado provisional no se considerará como desembarque ni relevará á las líneas de transportes, capitanes, agentes, dueños ó consignatarios del buque en que dichos extranjeros hayan llegado á algún puerto de los Estados Unidos de ninguna de las obligaciones impuestas en virtud de las disposiciones de esta Ley en el caso de que dichos extranjeros hubiesen permanecido á bordo: *Entendiéndose*, Que donde se utilice un edificio á propósito para la detención y reconocimiento de los extranjeros, los funcionarios de inmigración se harán cargo allí de los mismos, y las compañías de transportes, capitanes, agentes, dueños y consignatarios de los buques que los conduzcan quedarán relevados de responsabilidad hasta que dichos extranjeros vuelvan á quedar bajo su cuidado.

“ART. 17. Los reconocimientos físicos y mentales de todos los extranjeros que lleguen se harán por los funcionarios médicos del Servicio del Hospital de Marina de los Estados Unidos, que hayan tenido por lo menos dos años de práctica en el ejercicio de su profesión después de recibir el grado de doctor en medicina los cuales certificarán para conocimiento de los funcionarios de inmigración

y de las Juntas de Investigación Especial que más adelante se disponen, todos los defectos físicos y mentales ó enfermedades que se observen por dichos funcionarios médicos en cualquiera de los mencionados extranjeros, y si no hubiera disponible funcionarios médicos del Servicio del Hospital de Marina de los Estados Unidos, se podrán emplear para las urgencias de dicho servicio médicos civiles que tengan por lo menos cuatro años de práctica profesional, en las condiciones que prescriba el Comisionado General de Inmigración, bajo la dirección ó con la aprobación del Secretario del Tesoro. El Servicio de Inmigración reembolsará al Servicio del Hospital de Marina y Sanidad Pública de los Estados Unidos todos los gastos ocasionados para llevar á cabo la inspección médica de los extranjeros en virtud de los reglamentos del Secretario del Tesoro.

“ART. 18. Será el deber de los dueños, oficiales y agentes de cualquier buque que conduzca un extranjero á los Estados Unidos, adoptar las precauciones debidas para impedir el desembarque del mismo de dicho buque á otra hora ó lugar que el señalado por los funcionarios de Inmigración, y todo dueño, oficial, agente ó persona encargada de dicho buque que desembarque ó permita desembarcar algún extranjero en cualquier hora ó lugar que no sea el señalado por los funcionarios de Inmigración, se considerará culpable de una falta y una vez convicto será castigado con una multa por cada extranjero á quien se haya permitido desembarcar, no menor de cien dollars ni mayor de mil ó con prisión por un plazo que no exceda de un año, ó con ambas penas, y todo extranjero que haya desembarcado de este modo se considerará que está ilegalmente en los Estados Unidos y será deportado como dispone la ley.

“ART. 19. Todos los extranjeros que vengan á este país con infracción de la ley serán devueltos inmediatamente, en el mismo buque en que vinieron, si es posible, á los países de su procedencia. El costo de su manutención mientras estén en tierra así como los gastos del viaje de vuelta serán abonados por los dueños de los buques en que vinieron; y si algún capitán, persona encargada, agente, dueño ó consignatario de alguno de estos buques rehusare recibir á bordo de los mismos ó de cualquier otro buque de su propiedad á dichos extranjeros, ó descuide de retenerlos á bordo, ó rehusare llevarlos de vuelta al puerto extranjero de procedencia

ó pagar el costo de su manutención mientras estuvieran en tierra, dicho capitán, persona encargada, agente, dueño ó consignatario será considerado culpable de una falta y una vez convicto será castigado con una multa no menor de trescientos dollars por cada ofensa; y ningún buque será despachado de ningún puerto de los Estados Unidos hasta que dicha multa haya sido pagada: *Entendiéndose*, Que el Comisionado General de Inmigración, bajo la dirección ó con la aprobación del Secretario del Tesoro, puede suspender, bajo las condiciones que el mismo prescriba, la deportación de cualquier extranjero que resulte haber venido bajo la promesa ó convenio de trabajar ó prestar servicio de alguna clase, si á su juicio la declaración de dicho extranjero es necesaria á favor del Gobierno de los Estados Unidos en la acusación de los ofensores contra las disposiciones de los artículos cuatro y cinco de esta Ley: *Entendiéndose*, Que el costo de la manutención de cualquier persona detenida resultante de la suspensión de deportación, será abonada por el 'Fondo de Inmigrantes,' pero no se permitirá á ningún extranjero cuyo certificado, como dispone el artículo diez y siete de esta Ley, demuestre que está sufriendo una enfermedad repugnante ó de contagio peligroso cuya naturaleza no sea de las que pueden sujetarse á cuarentena, desembarcar para recibir tratamiento médico en los hospitales de los Estados Unidos.

"ART. 20. Todo extranjero que venga á los Estados Unidos con infracción de la ley ó que resulte una carga pública, por motivos existentes con anterioridad al desembarque, será deportado como más adelante se dispone al país de su procedencia en cualquier época dentro de los dos años siguientes á su llegada, por cuenta incluyendo la mitad del costo del transporte hasta el puerto de deportación, de la persona que lo haya traído á los Estados Unidos y si esto no puede hacerse, por cuenta del Fondo de Inmigrantes á que se ha hecho referencia en el artículo primero de esta Ley.

"ART. 21. En caso de que el Secretario del Tesoro esté satisfecho de que un extranjero ha sido encontrado en los Estados Unidos con infracción de esta Ley hará que dicho extranjero dentro del período de tres años después de su desembarque sea detenido y devuelto al país de su procedencia como dispone el artículo veinte de esta Ley y si esto no puede ser hecho, por cuenta del Fondo de Inmigrantes dispuesto en el artículo primero de esta Ley; y la

negligencia ó repulsa por parte de los capitanes, dueños ó consignatarios de los buques á cumplir con la orden del Secretario del Tesoro de recibir á bordo, guardar en seguridad y llevar de vuelta al país de su procedencia á cualquier extranjero cuya deportación se les ha ordenado en virtud de las disposiciones de este artículo, será castigada con la imposición de las penas prescritas en el artículo diez y nueve de esta Ley.

“ART. 22. El Comisionado General de Inmigración además de los deberes que la ley le imponga estará encargado, bajo la dirección del Secretario del Tesoro, de la administración de todas las leyes relativas á la inmigración de extranjeros á los Estados Unidos y tendrá el dominio, dirección é inspección de todos los funcionarios y empleados nombrados para ello. Establecerá las reglas, prescribirá las formas de fianzas, informes, declaraciones y demás documentos, y expedirá de vez en cuando las instrucciones que no sean incompatibles con la ley que considere más convenientes para llevar á cabo los disposiciones de esta Ley y para proteger á los Estados Unidos y á los extranjeros que inmigren allí, de cualquier fraude ó pérdida, y tendrá autoridad para celebrar contratos para el sostenimiento y socorro de aquellos extranjeros que puedan caer en la miseria ó necesiten del auxilio público; todo bajo la dirección ó con la aprobación del Secretario del Tesoro. Será el deber del Comisionado General de Inmigración comisionar á funcionarios del Servicio de Inmigración de vez en cuando como á su juicio sea necesario, para obtener los informes referentes al número de extranjeros detenidos en los establecimientos penales, casas de corrección é instituciones de caridad (públicos ó particulares), de los distintos estados y territorios, el Distrito de Columbia, y otros territorios de los Estados Unidos, é informar á los funcionarios de dichas instituciones de las disposiciones de la ley referentes á la deportación de extranjeros que hayan llegado á ser carga pública: *Entendiéndose*, Que el Comisionado General de Inmigración puede, con la aprobación del Secretario del Tesoro, siempre que á su juicio sea necesario para cumplir las disposiciones de esta Ley, comisionar funcionarios de Inmigración para prestar servicios provisionalmente en países extranjeros.

“ART. 23. Los deberes de los Comisionados de Inmigración serán de un carácter administrativo que se prescribirán detalladamente

en reglamentos preparados bajo la dirección ó con la aprobación del Secretario del Tesoro.

"ART. 24. Los inspectores de inmigrantes y demás funcionarios y empleados de Inmigración serán nombrados de aquí en adelante por el Secretario del Tesoro y sus sueldos se fijarán, elevarán ó rebajarán á propuesta del Comisionado General de Inmigración y de acuerdo con las disposiciones de la Ley del Servicio Civil del diez y seis de Enero de mil ochocientos ochenta y tres: *Entendiéndose*, Que nada de lo contenido en la presente alterará el modo de nombrar Comisionados de Inmigración en los distintos puertos de los Estados Unidos como dispone la ley de diversas votaciones civiles aprobada el diez y ocho de Agosto de mil ochocientos noventa y cuatro, ó el rango oficial de los comisionados nombrados hasta la fecha. Los funcionarios de Inmigración tendrán facultad para recibir juramentos y para admitir y tomar en consideración el testimonio concerniente al derecho de cualquier extranjero para entrar en los Estados Unidos y cuando sea necesario para hacer una relación por escrito de dicho testimonio, y toda persona á quien se le haya recibido dicho juramento en virtud de las disposiciones de esta Ley, que á sabiendas ó voluntariamente haya dado un falso testimonio ó jurado alguna declaración falsa que de algún modo afecta al derecho de un extranjero para ser admitido en los Estados Unidos, será considerada culpable de perjuicio y será castigada como dispone el artículo cinco mil trescientos noventa y dos de los Estatutos Revisados de los Estados Unidos. El fallo de cualquiera de estos funcionarios, si es favorable á la admisión de algún extranjero, quedará sujeto á ser recusado por cualquier otro funcionario de Inmigración, y dicha recusación producirá el efecto de llevar al extranjero cuyo derecho á desembarcar se recusa ante una Junta Especial de Investigación para su examen. Todo extranjero que á juicio del inspector de Inmigrantes del puerto de llegada no tenga derecho claramente y fuera de toda duda para desembarcar, será detenido para su reconocimiento por la Junta Especial de Investigación.

"ART. 25. Las Juntas Especiales de Investigación serán nombradas por la Comisionados de Inmigración en los distintos puertos de llegada según sea necesario para la pronta resolución de todos los casos de extranjeros detenidos en dichos puertos, en virtud de las disposiciones de la ley. Dichas Juntas se compondrán de tres

miembros que serán elegidos entre los funcionarios de Inmigración en el servicio, que el Comisionado General de Inmigración, con la aprobación del Secretario del Tesoro, nombre de vez en cuando para prestar servicios en dichas Juntas: *Entendiéndose*, Que en los puertos donde haya menos de tres inspectores de inmigrantes, el Secretario del Tesoro, á propuesta del Comisionado General de Inmigración, puede nombrar otros funcionarios de los Estados Unidos para prestar servicios en dichas Juntas Especiales de Investigación. Estas Juntas tendrán autorización para determinar si á un extranjero que haya sido detenido legalmente se le puede permitir el desembarque ó ha de ser deportado. Todas las vistas ante las Juntas serán secretas, pero estas Juntas llevarán registros completos permanentes de sus procedimientos y de todos los testimonios que se les presenten; el fallo de dos miembros de una Junta prevalecerá y será decisivo pero tanto el extranjero como el miembro de dicha Junta que no esté conforme puede apelar por medio del Comisionado de Inmigración del puerto de llegada y el Comisionado General de Inmigración, ante el Secretario del Tesoro cuyo fallo será definitivo; y la admisión de dicha apelación dará por resultado la detención de toda acción referente á la disposición definitiva del extranjero cuyo caso se ha apelado hasta que el Comisionado de Inmigración del puerto de llegada reciba dicho fallo.

“ART. 26. No se recibirá ninguna fianza ó garantía, verbal ó por escrito, de que un extranjero no ha de llegar á ser una carga pública, á ninguna persona, compañía, corporación, sociedad ó asociación de caridad ó beneficencia á menos que en cada caso especial se dé autorización para recibirlas por el Comisionado General de Inmigración, con la aprobación por escrito del Secretario del Tesoro.

“ART. 27. Ninguna demanda ó actuación por infracción de las disposiciones de esta Ley se resolverá, transigirá ó interrumpirá sin que el consentimiento del tribunal en que esté pendiente, se haya iniciado ó registrado, con los motivos para ello.

“ART. 28. Nada de lo contenido en esta Ley se interpretará que afecta á ningún proceso ú otras actuaciones criminales ó civiles, que se hayan instruido en virtud de alguna ley vigente ó alguna de las leyes reformadas por la presente, sino que dichos procesos ó

actuaciones criminales ó civiles, proseguirán como si esta Ley no hubiera sido aprobada.

"ART. 29. Todos los tribunales de circuito y distrito de los Estados Unidos quedan investidos por la presente con jurisdicción completa y competente sobre todas las causas civiles y criminales que se susciten en virtud de las disposiciones de esta Ley.

"ART. 30. Después del primero de Enero de mil novecientos tres, se dispondrá por subasta pública de todos los privilegios exclusivos para cambiar moneda, transportar pasajeros ó equipajes, tener figones, y otros semejantes relacionados con alguna estación de inmigrantes, en los Estados Unidos, con sujeción á las condiciones y limitaciones que prescriba el Comisionado General de Inmigración, bajo la dirección ó con la aprobación del Secretario del Tesoro. *Entendiéndose*, Que en ninguna estación de inmigrantes se venderán licores embriagantes; todos los ingresos que resulten de la subasta de dichos privilegios como se dispone en la presente ingresarán en la Tesorería de los Estados Unidos al crédito del Fondo de Inmigrantes dispuesto en el artículo primero de esta Ley.

"ART. 31. Por la conservación de la paz y con objeto de poder llevar á cabo los arrestos por delitos con arreglo á las leyes de los Estados y Territorios de los Estados Unidos donde están situadas las distintas estaciones de inmigrantes, los funcionarios encargados de dichas estaciones, según lo exijan las circunstancias, admitirán en ella á los funcionarios del Estado y municipio correspondiente encargados de hacer cumplir dichas leyes, y para los fines de este artículo se hace extensivo á dichas estaciones la jurisdicción de los citados funcionarios y de los tribunales locales.

"ART. 32. El Comisionado General de Inmigración, bajo la dirección ó con la aprobación del Secretario del Tesoro, prescribirá las reglas para la entrada é inspección de extranjeros por las fronteras del Canadá y Méjico, de modo que no se demore, impida ó moleste innecesariamente á los pasajeros en sus viajes ordinarios entre los Estados Unidos y dichos países y tendrá facultad para celebrar contratos con este objeto con las líneas extranjeras de transportes.

"ART. 33. Para los fines de esta Ley las palabras 'Estados Unidos' como se usa en el título así como también en varios artículos

de esta Ley se interpretará que significan los Estados Unidos y las aguas, Territorios y demás lugares sujetos actualmente á su jurisdicción.

"ART. 34. No se permitirá la venta de licores embriagantes de ninguna clase dentro de los límites del edificio del Capitolio de los Estados Unidos.

"ART. 35. La deportación dispuesta por esta Ley de los extranjeros detenidos dentro de los Estados Unidos después de haber entrado y que hayan resultado estar ilegalmente en el país se hará á los puertos más allá del Atlántico ó del Pacífico donde dichos extranjeros embarcaron para los Estados Unidos; ó si dicho embarque fué para un territorio extranjero contiguo, al puerto extranjero donde dichos extranjeros se embarcaron para aquel territorio.

"ART. 36. Se derogan todas las leyes que en todo ó en parte sean incompatibles con la presente: *Entendiéndose*, Que esta Ley no se interpretará que deroga, altera ó reforma las leyes vigentes relativas á la inmigración ó exclusión de los chinos ó sus descendientes.

"ART. 37. Siempre que un extranjero haya fijado su residencia permanente en este país, haya presentado su declaración preliminar para llegar á ser un ciudadano, y más adelante enviare por su esposa ó hijos menores, si dicha esposa ó alguno de los niños resulta que están afectados con alguna enfermedad contagiosa, y si se prueba que dicha enfermedad fué contraída á bordo del buque en que vinieron y lo certifica así el médico examinador del puerto de llegada, dicha esposa ó niños serán detenidos, en virtud de las reglas que prescriba el Secretario del Tesoro, hasta que se resuelva si la enfermedad puede ser curada fácilmente ó si se les puede permitir el desembarque sin peligro para otras personas; y no serán deportados hasta que estos hechos hayan sido determinados.

"ART. 38. No se permitirá la entrada en los Estados Unidos ó en algún territorio ó lugar sujeto á su jurisdicción, á las personas que no crean ó sean opuestas á todo gobierno organizado, ó á los que sean miembros ó estén afiliados á alguna organización que profese y enseñe estas creencias ó que abogue ó enseñe el deber, necesidad ó conveniencia de agredir ilegalmente ó matar á cualesquier funcionario individual ó colectivamente del Gobierno de los Estados Unidos ó de cualquier otro gobierno organizado por razón

de su carácter oficial. Este artículo será puesto en vigor bajo las reglas que prescriba el Secretario del Tesoro.

"Toda persona que á sabiendas ayude ó auxilie á cualquiera de estas personas para entrar en los Estados Unidos ó en algún territorio ó lugar sujeto á su jurisdicción ó que sea cómplice ó conspire con alguna persona par permitir ó procurar que entre dicha persona, excepto de acuerdo con las reglas que dicte el Secretario del Tesoro, será castigado con una multa no mayor de cinco mil dollars, con prisión no menor de un año ni mayor de cinco, ó con ambas penas.

"ART. 39. No se permitirá que se naturalice ó se haga ciudadano de los Estados Unidos ninguna persona que no crea ó sea opuesta á todo gobierno organizado, ó que sea miembro ó esté afiliada á alguna organización que profese ó enseñe estas creencias ó que abogue ó enseñe el deber, necesidad ó conveniencia de agredir ilegalmente ó matar á cualesquier funcionarios individual ó colectivamente del Gobierno de los Estados Unidos ó de cualquier otro Gobierno organizado por razón de su carácter oficial, ó que haya infringido alguna de las disposiciones de esta Ley. Todos los tribunales y todos los jueces y funcionarios de los mismos que tengan competencia en los procedimientos de naturalización, ó deberes que cumplir con respecto á ellos harán una investigación minuciosa sobre dichos asuntos al solicitar definitivamente la naturalización, y antes de expedir la orden definitiva ó certificado de naturalización, harán inscribir ó registrar la declaración jurada del solicitante y las de sus testigos siempre que sea posible, relatando y afirmando la exactitud de todo hecho material que sea necesario para la naturalización. Todas las órdenes definitivas y certificados de naturalización que se hagan en lo sucesivo manifestarán específicamente que dichas declaraciones juradas fueron hechas ó registradas debidamente, y todas las órdenes y certificados que dejen de demostrar estos hechos, serán nulos y sin ningún valor.

"Toda persona que obtenga de intento naturalización con infracción de las disposiciones de este artículo será multada con una cantidad que no sea mayor de cinco mil dollars ó será reducida á prisión por un período no menor de un año ni mayor de diez ó

sufrirá ambas penas, y el tribunal donde se haya obtenido dicha convicción fallará y declarará la orden ó decreto y todos los certificados que reconozcan la ciudadanía de dicha persona nulos y de ningún valor. Por la presente se confiere competencia á los tribunales que la tengan para juzgar estas faltas, para dictar dicho fallo.

“Toda persona que á sabiendas auxilie, aconseje ó anime á cualquier otra persona de esta índole para que solicite ú obtenga naturalización, ó presente los documentos preliminares declarando su intención de llegar á ser ciudadano de los Estados Unidos, ó que en cualquier procedimiento de naturalización á sabiendas solicite ó dé testimonio falso respecto á algún hecho material, ó que á sabiendas haga una declaración jurada falsa en algún hecho material que se necesite probar en dicho procedimiento, será castigada con una multa no mayor de cinco mil dollars, ó con prisión no menor de un año ni mayor de diez, ó con ambas penas.

“Las anteriores disposiciones referentes á la naturalización no entrarán en vigor hasta los noventa días después de su aprobación.

“Aprobada tres de Marzo de mil novecientos tres.”

Se ha decidido por el consejero legal del Secretario de Guerra que mientras esta Ley en sus restricciones sobre la admisión de extranjeros en los Estados Unidos se aplique á las Islas Filipinas, las disposiciones que contiene para que se ponga en vigor por el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos y el Comisionado General de Inmigración no sean aplicables aquí, y que la nueva ley de inmigración se obligue en estas Islas del mismo modo que se obligó la ley anterior sobre el mismo asunto, esto es, por medio del Administrador de Aduanas y de sus subordinados. Hasta que se derogue por autoridad competente, la interpretación de la nueva Ley de Inmigración que antes se ha manifestado se hará por el Administrador de Aduanas del Archipiélago Filipino y sus subordinados y será observada por todos los habitantes dentro de la jurisdicción de las Islas Filipinas.

Dada en la ciudad de Manila hoy veintiseis de Junio del año del Señor de mil novecientos tres.

WM. H. TAFT, *Gobernador Civil.*

Refrendada:

A. W. FERGUSSON, *Secretario Ejecutivo.*

BY THE CIVIL GOVERNOR OF THE PHILIPPINE ISLANDS—
A PROCLAMATION.

In pursuance of the authority vested in the Civil Governor of the Philippine Islands by virtue of section seven of the Act of Congress approved March second, nineteen hundred and three, entitled "An Act to establish a standard of value and to provide for a coinage system in the Philippine Islands," proclamation is hereby made that Mexican silver dollars shall be receivable for public dues, at a rate to be fixed from time to time by the proclamation of the Civil Governor, until the first day of January, nineteen hundred and four, and that on and after that date such coins shall cease to be so receivable. The rate at which such coins shall be receivable for public dues from the date of this proclamation until January first, nineteen hundred and four, shall be two dollars and thirty cents of Mexican currency for one dollar of money of the United States, unless said rate shall be subsequently changed by proclamation.

Done at the city of Manila, this twenty-third day of October, nineteen hundred and three.

WM. H. TAFT, *Civil Governor*.

By the Civil Governor:

A. W. FERGUSSON, *Executive Secretary*.

PROCLAMA DEL GOBERNADOR CIVIL DE LAS ISLAS
FILIPINAS.

De acuerdo con la autorización de que está investido el Gobernador Civil de las Islas Filipinas en virtud del artículo siete de la Ley del Congreso aprobada el dos de Marzo de mil novecientos tres, titulada "Ley disponiendo un sistema monetario para las Islas Filipinas y estableciendo su valor oficial," por la presente se proclama que los pesos mejicanos de plata se admitirán en pago de toda clase de contribuciones é impuestos, al tipo que periódicamente se fije por proclama del Gobernador Civil, hasta el día primero de Enero de mil novecientos cuatro, y que después de dicha fecha no se admitirá la citada moneda para los anteriores fines. El tipo que regirá para la admisión de dicha moneda para el pago de contribuciones é impuestos á contar desde la fecha de esta proclama hasta el primero de Enero de mil novecientos cua-

tro, será el de dos pesos y treinta centavos en moneda mejicana por un dollar en moneda de los Estados Unidos, al menos que se cambie dicho tipo por proclama posteriormente.

Dada en la ciudad de Manila el día veintitres de Octubre de mil novecientos tres.

WM. H. TAFT, *Gobernador Civil.*

Refrendada:

A. W. FERGUSON, *Secretario Ejecutivo.*

BY THE CIVIL GOVERNOR OF THE PHILIPPINE ISLANDS—
A PROCLAMATION.

Whereas the President of the United States did, on the thirty-first day of October, issue the following proclamation:

“BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA—A PROCLAMATION.

“The season is at hand when, according to the custom of our people, it falls upon the President to appoint a day of praise and thanksgiving.

“During the last year the Lord has dealt bountifully with us, giving us peace at home and abroad and the chance for our citizens to work for their welfare unhindered by war, famine, or plague. It behooves us not only to rejoice greatly because of what has been given us but to accept it with a solemn sense of responsibility, realizing that under heaven it rests with us ourselves to show that we are worthy to use aright what has thus been intrusted to our care. In no other place and at no other time has the experiment of government of the people by the people for the people been tried on so vast a scale as here in our own country in the opening years of the twentieth century. Failure would not only be a dreadful thing for us but a dreadful thing for all mankind, because it would mean loss of hope for all who believe in the power and the righteousness of liberty. Therefore in thanking God for the mercies extended to us in the past we beseech Him that He may not withhold them in the future, and that our hearts may be roused to war steadfastly for good and against all the forces of evil, public and private. We pray for strength and light so that in the coming years we may with cleanliness,

fearlessness, and wisdom do our allotted work on the earth in such manner as to show that we are not altogether unworthy of the blessings we have received.

"Now, therefore, I, Theodore Roosevelt, President of the United States, do hereby designate as a day of general thanksgiving Thursday, the twenty-sixth of the coming November, and do recommend that throughout the land the people cease from their wonted occupations and in their several homes and places of worship render thanks unto Almighty God for His manifest mercies.

"In witness whereof I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington, this thirty-first
[SEAL] day of October, in the year of our Lord one thousand
nine hundred and three, and of the independence of
the United States the one hundred and twenty-eighth.

"THEODORE ROOSEVELT.

"By the President:

"JOHN HAY, *Secretary of State.*"

Now, therefore, I, Wm. H. Taft, Civil Governor of the Philippine Islands, do hereby recommend the observance of the foregoing proclamation by the residents of the Philippine Islands.

In testimony whereof I have hereunto set my hand and caused the seal of the Government of the Philippine Islands to be affixed.

Done at the city of Manila this third day of November, one thousand nine hundred and three.

WM. H. TAFT.

By the Civil Governor:

A. W. FERGUSON, *Executive Secretary.*

PROCLAMA DEL GOBERNADOR CIVIL DE LAS ISLAS
FILIPINAS.

Por cuanto el Presidente de los Estados Unidos publicó el treinta y uno de Octubre la siguiente Proclama:

"PROCLAMA DEL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA.

"Está cercana la época, en que, según la costumbre de nuestro

pueblo, corresponde al Presidente señalar un día de cultos y acción de gracias.

“Durante el último año, el Señor nos ha tratado generosamente, concediéndonos paz interior y exterior, y oportunidad á nuestros ciudadanos para trabajar por su bienestar sin impedimento de guerras, hambres ó epidemias. Debemos no solo regocijarnos grandemente por lo que se nos ha concedido, sino aceptar solemnemente la responsabilidad, considerando que bajo el cielo depende de nosotros mismos el demostrar que somos dignos de disfrutar lo que ha sido confiado á nuestro cuidado. En ninguna otra época ni lugar ha sido puesta á prueba en tan gran escala la experiencia del gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo como lo ha sido nuestro país en los primeros años del siglo veinte. El fracaso hubiera sido terrible no solo para nosotros, sino para toda la humanidad, porque significaría la pérdida de la esperanza para todos los que confían en el poder y justicia de la libertad. Por lo tanto, al dar gracias á Dios por las mercedes que ha derramado sobre nosotros en el pasado, pidámosle que no nos las retire en lo futuro y que nuestros corazones se animen para luchar firmemente por el bien y contra todas las energías del mal ya sea de carácter público ó privado. Pidamos valor é ilustración para que podamos en los años venideros llevar á cabo con esmero, intrepidez y sabiduría nuestra labor sobre la tierra, de tal modo que demostremos, que no somos del todo indignos de las bendiciones recibidas.

“Por lo tanto, Yo Theodore Roosevelt, Presidente de los Estados Unidos, por la presente designo como día de acción de gracias general el jueves veintiseis del próximo Noviembre y recomiendo que por todo el país cese el pueblo en sus ocupaciones habituales, y que en sus distintos hogares y templos dé gracias al Dios Todopoderoso por sus notorias mercedes.

“En testimonio de lo cual la firmo de mi mano y sello con el Sello de los Estados Unidos.

“Dada en la Ciudad de Washington, el treinta y
[SELLO.] uno de Octubre del año del Señor, mil novecientos tres y de la Independencia de los Estados Unidos, el ciento veintiocho.

“THEODORE ROOSEVELT.

“Refrendada:

“JOHN HAY, *Secretario de Estado.*”

Por lo tanto, Yo, Wm. H. Taft, Gobernador Civil de las Islas Filipinas, por la presente, propongo á sus habitantes lo observancia de la Proclama precedente.

En testimonio de lo cual la firmo de mi mano y sello con el Sello del Gobierno de las Islas Filipinas.

Dada en la ciudad de Manila hoy tres de Noviembre de mil novecientos tres.

WM. H. TAFT.

Refrendada:

A. W. FERGUSON, *Secretario Ejecutivo*.

BY THE CIVIL GOVERNOR OF THE PHILIPPINE ISLANDS—
A PROCLAMATION.

The following excerpt from an Act of the Congress of the United States having been approved by the President of the United States on the third day of March, anno Domini nineteen hundred and three, is hereby published for the information and guidance of all concerned:

"An Act making appropriations for sundry civil expenses of the Government for the fiscal year ending June thirtieth, nineteen hundred and four, and for other purposes.

"*Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled*, That the following sums be, and the same are hereby, appropriated, for the objects hereinafter expressed, for the fiscal year ending June thirtieth, nineteen hundred and four, namely:

* * * * *

"For the relief of the distress in the Philippine Islands, to be expended under the direction and in the discretion of the Philippine Government in such proportions as they deem wise, in the direct purchase and distribution or sale of farm implements, farm animals, supplies, and necessities of life, and through the employment of labor in the construction of Government wagon roads, and other public works, to be immediately available, three million dollars. And the Governor of the Philippines shall submit to the Secretary of War a statement of all expenditures hereunder."

* * * * *

Done at the city of Manila, this twenty-fourth day of November, in the year of our Lord one thousand nine hundred and three.

WM. H. TAFT, *Civil Governor.*

By the Civil Governor:

A. W. FERGUSSON, *Executive Secretary.*

PROCLAMA DEL GOBERNADOR CIVIL DE LAS ISLAS FILIPINAS.

Por la presente se publica para conocimiento y gobierno de todos los interesados, el siguiente extracto de la Ley del Congreso de los Estados Unidos, aprobada por el Presidente el tres de Marzo del año del Señor de mil novecientos tres:

"Ley destinando fondos para varios gastos civiles del Gobierno, durante el año económico que termina el treinta de Junio de mil novecientos cuatro y para otros fines.

"*El Senado y la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América, reunidos en Congreso, decretan:* Que por la presente se destinan, para los fines que más adelante se expresan, durante el año económico que termina el treinta de Junio de mil novecientos cuatro, las siguientes cantidades, á saber:

* * * * *

"Para el socorro de la calamidad en las Islas Filipinas y ser gastados bajo la dirección y á discreción del Gobierno de Filipinas, en las proporciones que considere prudente, en la compra directa y distribución ó venta de herramientas y animales para la agricultura, suministros y lo necesario para vivir, y en el empleo de trabajadores para la construcción de carreteras del Gobierno y otras obras públicas, tres millones de dollars, disponibles inmediatamente. El Gobernador de Filipinas enviará al Secretario de Guerra una relación de los gastos que se hagan de acuerdo con la presente."

* * * * *

Dada en la ciudad de Manila, hoy veinticuatro de Noviembre del año de Nuestro Señor, de mil novecientos tres.

WM. H. TAFT, *Civil Governor.*

Refrendada:

A. W. FERGUSSON, *Secretario Ejecutivo.*

BY THE CIVIL GOVERNOR OF THE PHILIPPINE ISLANDS—
A PROCLAMATION.

The following Act of the Congress of the United States having been approved by the President of the United States on the twenty-ninth day of April, anno Domini nineteen hundred and two, is hereby published for the information and guidance of all concerned:

"An Act to prohibit the coming into and to regulate the residence within the United States, its Territories, and all territory under its jurisdiction, and the District of Columbia, of Chinese persons and persons of Chinese descent.

"Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That all laws now in force prohibiting and regulating the coming of Chinese persons and persons of Chinese descent into the United States, and the residence of such persons therein, including sections five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, thirteen, and fourteen of the Act entitled 'An Act to prohibit the coming of Chinese laborers into the United States,' approved September thirteenth, eighteen hundred and eighty-eight, be, and the same are hereby, reenacted, extended, and continued so far as the same are not inconsistent with treaty obligations, until otherwise provided by law, and said laws shall also apply to the island territory under the jurisdiction of the United States, and prohibit the immigration of Chinese laborers, not citizens of the United States, from such island territory to the mainland territory of the United States, whether in such island territory at the time of cession or not, and from one portion of the island territory of the United States to another portion of said island territory: *Provided, however,* That said laws shall not apply to the transit of Chinese laborers from one island to another island of the same group; and any islands within the jurisdiction of any State or the District of Alaska shall be considered a part of the mainland under this section.

"SEC. 2. That the Secretary of the Treasury is hereby authorized and empowered to make and prescribe, and from time to time to change, such rules and regulations not inconsistent with the laws of the land as he may deem necessary and proper to execute the provisions of this Act and of the Acts hereby extended and

continued and of the treaty of December eighth, eighteen hundred and ninety-four, between the United States and China, and with the approval of the President to appoint such agents as he may deem necessary for the efficient execution of said treaty and said Acts.

"SEC. 3. That nothing in the provisions of this Act or any other Act shall be construed to prevent, hinder, or restrict any foreign exhibitor, representative, or citizen of any foreign nation, or the holder, who is a citizen of any foreign nation, of any concession or privilege from any fair or exposition authorized by Act of Congress from bringing into the United States, under contract, such mechanics, artisans, agents, or other employees, natives of their respective foreign countries, as they or any of them may deem necessary for the purpose of making preparation for installing or conducting their exhibits or of preparing for installing or conducting any business authorized or permitted under or by virtue of or pertaining to any concession or privilege which may have been or may be granted by any said fair or exposition in connection with such exposition, under such rules and regulations as the Secretary of the Treasury may prescribe, both as to the admission and return of such person or persons.

"SEC. 4. That it shall be the duty of every Chinese laborer, other than a citizen, rightfully in and entitled to remain in any of the insular territory of the United States (Hawaii excepted) at the time of the passage of this Act, to obtain within one year thereafter a certificate of residence in the insular territory wherein he resides, which certificate shall entitle him to residence therein, and upon failure to obtain such certificate as herein provided he shall be deported from such insular territory; and the Philippine Commission is authorized and required to make all regulations and provisions necessary for the enforcement of this section in the Philippine Islands, including the form and substance of the certificate of residence so that the same shall clearly and sufficiently identify the holder thereof and enable officials to prevent fraud in the transfer of the same: *Provided, however,* That if said Philippine Commission shall find that it is impossible to complete the registration herein provided for within one

year from the passage of this Act, said Commission is hereby authorized and empowered to extend the time for such registration for a further period not exceeding one year."

Done at the city of Manila, this ninth day of December, in the year of our Lord one thousand nine hundred and three.

WM. H. TAFT, *Civil Governor.*

By the Civil Governor:

A. W. FERGUSON, *Executive Secretary.*

PROCLAMA DEL GOBERNADOR CIVIL DE LAS ISLAS FILIPINAS.

Por la presente se publica para conocimiento y gobierno de todos los interesados, la siguiente Ley del Congreso de los Estados Unidos, aprobada por el Presidente de los mismos, el veintinueve de Abril del año del Señor de mil novecientos dos:

"Ley prohibiendo la entrada y reglamentando la residencia dentro de los Estados Unidos, y sus territorios y todo el territorio bajo su jurisdicción, y el Distrito de Columbia, de chinos y sus descendientes.

"*El Senado y la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América reunidos en Congreso, decretan:* Que todas las leyes vigentes en la actualidad que prohíben y reglamenten la entrada de chinos y sus descendientes en los Estados Unidos, y la residencia allí de los mismos, incluyendo los artículos cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, trece y catorce de la ley titulada 'Ley prohibiendo la entrada de jornaleros chinos en los Estados Unidos,' aprobada el trece de Septiembre de mil ochocientos ochenta y ocho, por la presente se decretan de nuevo, se extienden y continúan en tanto cuanto sean compatibles con las obligaciones de tratado, hasta que de otro modo se disponga por la ley, y dichas leyes serán también aplicables al territorio insular bajo la jurisdicción de los Estados Unidos, y prohíben la inmigración de jornaleros chinos, que no sean ciudadanos de los Estados Unidos, del mencionado territorio insular al territorio continental de los Estados Unidos, estuvieren ó no en dicho territorio insular al tiempo de la cesión, y de una parte del territorio insular de los Estados Unidos á otra parte del citado territorio insular: *En-*

tendiéndose, sin embargo, Que dichas leyes no se aplicarán al tránsito de jornaleros chinos desde una isla á otra del mismo grupo; y cualesquier islas dentro de la jurisdicción de cualquier Estado ó del Distrito de Alaska serán consideradas como parte del continente en virtud de este artículo.

“ART. 2. Que por la presente queda autorizado y facultado el Secretario del Tesoro para hacer y prescribir y de vez en cuando alterar, las reglas y reglamentos que sean compatibles con las leyes del país, que considere necesarios y convenientes para ejecutar las disposiciones de esta Ley y de las leyes que por la presente se amplían para continuar en vigor y del Tratado del ocho de Diciembre de mil ochocientos noventa y cuatro entre los Estados Unidos y China, y previa la aprobación del Presidente para nombrar los agentes que considere necesarios para la ejecución eficaz de dicho Tratado y de las leyes mencionadas.

“ART. 3. Que ninguna de las disposiciones de esta Ley ó cualquier otra, se interpretará que impide, pone obstáculos ó restringe á ningún expositor extranjero, representante ó ciudadano de alguna nación extranjera, ó al poseedor, que sea ciudadano de una nación extranjera, de alguna concesión ó privilegio de cualquier exposición autorizada por Ley del Congreso, de traer á los Estados Unidos, bajo contrato, los mecánicos, operarios, agentes ú otros empleados, naturales de sus respectivos países extranjeros, que ellos ó cualquiera de ellos considere necesarios para preparar la instalación ó para dirigir sus exhibiciones, ó para preparar la instalación ó para dirigir cualquier negocio autorizado ó permitido en virtud de alguna concesión ó privilegio que haya sido ó pueda ser concedido por alguna exposición y que esté relacionada con la misma, bajo las reglas y reglamentos que el Secretario del Tesoro prescriba, tanto para la admisión como para la vuelta de dicha persona ó personas.

“ART. 4. Que será deber de todo jornalero chino, que no sea ciudadano, legalmente dentro y con derecho á permanecer en cualquier territorio insular de los Estados Unidos (excepto Hawaii) en la fecha de la aprobación de esta Ley, obtener dentro del año siguiente un certificado de residencia en el territorio insular donde habite, cuyo certificado le dará derecho para residir allí, y en el caso de no obtener dicho certificado como se dispone en la presente,

será deportado de dicho territorio insular; y se autoriza y requiere á la Comisión en Filipinas para dictar los reglamentos y disposiciones necesarios para el cumplimiento de este artículo en las Islas Filipinas, incluyendo la forma y esencia del certificado de residencia de manera que identifique clara y suficientemente al tenedor del mismo y facilite á los funcionarios el impedir el fraude por transferencia de los mismos: *Entendiéndose, sin embargo*, Que si la citada Comisión en Filipinas encuentra que es imposible terminar el registro dispuesto en la presente dentro del año siguiente á la aprobación de esta Ley, dicha Comisión queda por la presente autorizada y facultada para prorrogar la fecha para dicho registro por un período que no exceda de un año."

Dada en la ciudad de Manila, hoy nueve de Diciembre del año de Nuestro Señor de mil novecientos tres.

WM. H. TAFT, *Gobernador Civil.*

Refrendada:

A. W. FERGUSSON, *Secretario Ejecutivo.*

PURPOSE OF THE ORDER.

ORDER No. 5381

Woolfe, Henry D., tariff, committee to suggest changes in, secretary of	100
(See also Tariff.)	

Wright, Luke E.:

Committee appointed to make arrangements for public reception of	15
Duties of Secretary of the Interior temporarily performed by	47
Revoked	82
Zambales, Province of:	
Capones Islands light station, land reserved for	60
Grande Island light station, land reserved for	60
Tax assessment, real estate, revision of, time of, extended	70

PROCLAMATIONS.

Congress, Acts of:	Page.
Aliens, immigration of, March 3, 1903 (June 26)	138
Chinese, residence and registration of, April 29, 1902 (December 9)	176
Coinage system provided, March 2, 1903 (April 15)	129
Constabulary, Philippines, Act to promote efficiency of, January 30, 1903 (March 27)	125
Crime, removal of persons accused of, February 9, 1903 (March 28)	127
Currency, Mexican, not receivable after January, 1904 (October 23)	170
Thanksgiving Day, November 26, 1903 (November 3)	171

LIBRARY
MALACANAN PALACE

PROPERTY

OF THE
OFFICE OF THE PRESIDENT
OF THE PHILIPPINES

491

